

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
ВИДЫ МИКРОСИНТАКСИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ НЕФТЕДОБЫВАЮЩЕГО ОБОРУДОВАНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

УДК 811.581'373.612.2:62

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12410	Хафизова Лейла Ильгамовна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. РКИ ИМОЯК	Хоречко У.В.	канд. филол. наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯ ИМОЯК	Александров О.А.	канд. филол. наук		

Томск – 2016 г.

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой ИЯ

_____ О.А. Александров

(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12410	Хафизова Лейла Ильгамовна

Тема работы:

Виды микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	31.05.2016 г. № 4116/с.

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2016 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе <i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i>	Объект исследования: виды микросинтаксических моделей в китайском языке. Предмет изучения: структура, функции и реализация микросинтаксических моделей при переводе с русского языка на китайский на примере статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования. Материал исследования: статьи-аннотации нефтедобывающего оборудования на русском языке, переведенные на китайский язык. Методы исследования: аналитический метод, использованный при описании научной и научно-методической литературы по теме исследования, метод количественного анализа – подсчет количества терминов, метод структурно-семантического анализа, реализованный в ходе исследования компонентного состава терминов, метод научного описания, включающий приемы сплошной выборки терминов и их классификации.
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	Аналитический обзор научной литературы по научно-техническому переводу с русского языка на китайский и по терминообразованию в китайском языке, выделение и краткая характеристика основных понятий, относящихся к микросинтаксису в китайском языке; описание микросинтаксических моделей китайского языка в классификациях различных исследователей; выявление видов микросинтаксических моделей, реализующихся при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский; определение частотности микросинтаксических моделей, используемых в процессе перевода.
Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	31.05.2016 г.
--	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры ИЯ	Хоречко У.В.	к.ф.н., доцент		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12410	Хафизова Лейла Ильгамовна		

Реферат

Дипломная работа 100 с., 59 источников.

Ключевые слова: микросинтаксис, микросинтаксическая модель, словообразовательная модель, термин, терминологическая единица.

Объектом исследования стали виды микросинтаксических моделей в китайском языке. Предмет изучения составляют структура, функции и реализация микросинтаксических моделей при переводе с русского языка на китайский на примере статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования.

Цель работы – изучение роли микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Для достижения поставленной цели необходимо решение ряда конкретных задач: изучить основные понятия, касающиеся микросинтаксиса в китайском языке, рассмотреть микросинтаксические модели китайского языка в классификациях различных исследователей, проанализировать виды микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Материалом исследования послужили статьи-аннотации нефтедобывающего оборудования на русском языке, переведенные на китайский язык.

Результаты исследования: впервые был сделан полный обзор микросинтаксических моделей в китайском языке, изучена роль микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Выпускная квалификационная работа выполнена в текстовом редакторе Microsoft Word 2010 и представлена на диске (в конверте на обороте обложки).

Abstract

Graduation thesis contains 100 pages, 33 sources.

Key words: microsyntax, microsyntactic model, word-building pattern, term, terminology unit.

The objects of this research are the types of microsyntactic models in Chinese. The subjects of this research are structure, and functions and realization of microsyntactic models in the translation of the oil-production equipment articles from Russian to Chinese.

The purpose of this study is to identify the features of realization of microsyntactic models in translation of the oil-production equipment terms from Russian to Chinese.

The research requires realization of the following objectives: to explore the basic terms of the microsyntax in Chinese, to examine various classifications of microsyntactic models in Chinese, to analyze types of microsyntactic models in translation of oil-production equipment terms from Russian to Chinese.

The research is based on the articles about oil-production equipment in Russian and their translation into Chinese.

The results of research: the first time the whole review of the microsyntactic models was made, the importance of microsyntactic models in the translation of the oil-production equipment from Russian into Chinese was determined.

Graduation thesis was executed in a text editor Microsoft Word 2010 and represented on disk (in an envelope on the back cover).

Оглавление

Введение.....	9
Глава 1. Виды микросинтаксических моделей в аспекте перевода с русского языка на китайский	12
1.1. Особенности перевода терминологии с русского языка на китайский....	12
1.2. Понятие микросинтаксиса.....	14
1.3. Словосложение (основосложение) как основной способ словообразования в современном китайском языке	17
1.3.1. Атрибутивная (подчинительная модель).....	18
1.3.2. Копулятивная (сочинительная) словообразовательная модель	30
1.3.3. Глагольно-объектная словообразовательная модель	40
1.4. Морфемная контракция.....	41
1.5.Аффиксация и полуаффиксация.....	45
Выводы по 1 главе.....	48
Глава 2. Реализация различных микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский	51
2.1. Словосложение (основосложение)	55
2.1.1. Атрибутивная (подчинительная) словообразовательная модель.....	55
2.1.2. Копулятивная (сочинительная) словообразовательная модель	73
2.1.3. Глагольно-объектная словообразовательная модель	81
2.2. Морфемная контракция.....	84
2.3. Аффиксация и полуаффиксация.....	87
Выводы по 2 главе.....	92
Заключение	93
Список публикаций.....	95
Список использованной литературы.....	96

Введение

Вопросы синтаксиса китайского языка и его роль при переводе всегда привлекали особое внимание как западных, так и отечественных лингвистов и переводчиков. Так как современный китайский язык, с точки зрения типологической классификации, принято относить к изолирующим (А. Шлейхер, В.М. Солнцев), синтаксис непосредственно определяет связь слов в предложении и значительно влияет на процесс перевода на китайский язык. Таким образом, изучение синтаксических процессов, их особенностей и влияния на перевод можно считать одним из ключевых направлений современного переводоведения.

Среди множества вопросов, возникающих в ходе глубокого изучения данной области и требующих дальнейшей научной разработки, важное место занимает вопрос о роли микросинтаксиса и микросинтаксических моделей при переводе с русского языка на китайский.

Развитие нефтегазовой отрасли дало большой толчок образованию новых экономических связей между Китаем и Россией, что напрямую повлияло на терминологические системы в этой отрасли. К числу наиболее важных проблем современной лингвистики и переводоведения относится исследование особенностей перевода терминологии. В этой связи большой научный интерес представляет собой изучение синтаксических моделей, непосредственно отражающих типологию разных языков, в том числе русского и китайского.

Актуальность данного исследования обеспечивается стремительным развитием науки и техники в рамках тесного международного сотрудничества, которое обуславливает возникновение широкого пласта терминологической лексики в сфере нефтедобычи, перевод которой нуждается в тщательном лингвистическом исследовании. Изучение особенностей перевода терминов с русского языка на китайский в целом и роли микросинтаксических моделей китайского языка в процессе перевода в

частности является одной из важнейших задач современной лингвистики и переводоведения.

Основная *цель* данной дипломной работы состоит в выявлении особенностей реализации микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Объектом данного исследования являются виды микросинтаксических моделей в китайском языке.

Предметом данного исследования являются структура, функции и реализация микросинтаксических моделей при переводе с русского языка на китайский на примере статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования.

Для достижения цели данной работы необходимо выполнить следующие *задачи*:

- выделить и кратко охарактеризовать основные понятия, относящиеся к микросинтаксису в китайском языке;
- описать микросинтаксические модели китайского языка в классификациях различных исследователей;
- выявить виды микросинтаксических моделей, реализующиеся при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский;
- определить частотность микросинтаксических моделей, используемых в процессе перевода.

Для решения поставленных задач требуется комплексное применение следующих **методов** анализа изученного материала:

- аналитический метод, использованный при описании научной и научно-методической литературы по теме исследования;
- метод количественного анализа – подсчёт количества терминов;
- метод структурно-семантического анализа, реализованный в ходе исследования компонентного состава терминов;

- метод научного описания, включающий приемы сплошной выборки терминов и их классификации.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что материалы и выводы, полученные в ходе нашей работы, могут найти применение в преподавании практического курса перевода в сфере природопользования, а также теоретической грамматики и лексикологии современного китайского языка учащимся ВУЗов, в том числе иностранным студентам из Китая, обучающимся по программе академической мобильности в Институте природных ресурсов Томского Политехнического университета.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней мы впервые проводим полный обзор микросинтаксических моделей современного китайского языка, которые на данный момент частично представлены отдельными лингвистами.

Теоретической базой исследования послужили труды китайских и отечественных лингвистов, которые обращались к проблемам выделения микросинтаксических моделей в китайском языке, их классификации и способов реализации, а именно: Ма Цзянчжун, Ли Цзиньси, Люй Шусян, Ван Ли, В.М. Солнцев, В.А. Курдюмов, А.М. Карапетьянц., А.Л. Семенас, В.Ф. Щичко, В.И. Горелов и другие.

Реализация и апробация работы. В русле данной тематики было написано и опубликовано 2 научных статьи «Особенности образования терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования (на примере китайского языка)» и «Анализ терминов нефтедобывающего оборудования на примере атрибутивной модели современного китайского языка» в сборнике журнала РИНЦ.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения и списка литературы, включающего 59 наименований.

Глава 1. Виды микросинтаксических моделей в аспекте перевода с русского языка на китайский

1.1 Особенности перевода терминологии с русского языка на китайский

Вопрос о специфике терминов и особенностях их перевода всегда занимал особое место в переводоведении. В настоящее время, применительно к техническим терминам, наиболее остро встает вопрос об особенностях их перевода и возможности достижения их эквивалентности при существовании различия кодовых единиц в двух языках [22].

Перевод с русского языка на китайский имеет свою специфику, поскольку здесь основная трудность связана не только с несовпадением круга значений многозначных слов и терминов русского и китайского языков и подбора к ним соответствующих эквивалентов, но и с отсутствием грамматических изменений в словах китайского языка, где ключевое значение имеет порядок компонентов и связи между ними. То есть дополнительную трудность для переводчика при выполнении перевода с русского языка на китайский составляет не столько лексический, сколько грамматический аспект, относящийся к микросинтаксису китайского языка, включающему в себя определение порядка компонентов и их отношений в составе термина. В связи с этим техническому переводчику для выполнения максимально точного перевода на китайский язык необходимо в совершенстве разбираться в морфологии и микросинтаксических моделях китайского языка [38].

Согласно Арнольд И.В., термином считается слово или словосочетание, предназначенное для точного выражения понятий, специфических для определенной отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающее коммуникативные потребности в данной сфере деятельности человека [15]. Основным признаком термина является обозначение понятий, возникающих в связи с непрерывным развитием различных областей человеческой деятельности. Этот признак отделяет

термин от «обычных» слов общенационального языка. Функция термина в научно-техническом тексте обеспечивается четким и точным указанием на реально существующие объекты или явления, а также устанавливается однозначным пониманием информации специалистами. Терминология каждой области знания, словесно отражая систему основных понятий этой сферы, ограничена определённым объемом терминов [15].

В связи со стремительным развитием научно-технических областей знания перевод терминологии можно назвать одним из важнейших объектов изучения современного переводоведения. Это вызвано ростом значимости терминологии, недостаточной изученностью ее особенностей и процессов перевода [35]. Перевод терминологии с русского языка на китайский не является исключением.

Современное развитие Китая в сфере науки и техники, а также его активная интеграция в систему мировой экономики вызвали радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей знания. Это повлияло на увеличение количества новых понятий, требующих номинаций в китайском языке. Несмотря на тот факт, что современная китайская терминология в результате проникновения в Китай различных научных доктрин и учений из других стран во многом является заимствованной, общественно-политическая и научно-техническая терминология образованы по большей части средствами китайского языка. Это требует детального изучения его морфологии [15].

1.2 Понятие микросинтаксиса

Употребление термина «микросинтаксис» встречается пока довольно редко в работах лингвистов, однако мы нередко встречаем другое его название – «морфология» [32-34].

Морфология китайского языка является весьма специфической и вызывает огромное количество споров между синологами во всем мире.

Главными проблемами являются проблема выделения (и вообще наличия) частей речи в китайском языке и границы между словами.

Соединение синтаксически самостоятельных слов есть синтаксический способ связи единиц, а при сочетании морфем имеет место несинтаксический способ связи, который можно определить как морфологический способ связи единиц [32, с. 33-34]. Далеко не во всех языках можно однозначно характеризовать способ связи элементов чисто как синтаксический, или как чисто морфологический.

Солнцев В.А. и Солнцева Н.В. считают одной из главных проблем грамматики китайского языка разграничение слова и морфемы и слова и словосочетания. Они выделяют следующий ряд: «морфема» например, 人 rén – человек; 胖子 pàngzi – толстяк (толстый + суффикс существительных и счетных слов) – слово; 人民 – rénmín – народ (человек+нация) – словосочетание. Само понятие «слова» (в противопоставлении морфеме и фразеологизму) для китайского языка до сих пор точно не определено. В связи с этим А.М. Карапетянц выдвинул предположение, что реальными словами китайского языка можно считать лишь односложные единицы, остальные многосложные образования относятся к сфере синтаксиса или фразеологии [13]. Подобная позиция расходится с большинством теорий в вопросах выделения слов в китайской и русской синологической традициях.

Сам термин «микросинтаксис» впервые был введен А.М. Карапетянцем в его докладе «О специфике грамматического строя китайского языка», где он развивает мысль о структуре грамматики, включающей в себя микросинтаксис (слово), синтаксис (предложение) и макросинтаксис (текст). Лингвист полагает, что морфология европейских языков не имеет практически ничего общего с синтаксисом в китайском языке; микросинтаксис, синтаксис и макросинтаксис во многом пересекаются и даже совпадают, причем в микросинтаксисе, главным образом, господствуют нормы вэньяня.

Таким образом, из проблемы выделяемости слов вытекает проблема словообразования и состава слова и его разграничения от словосочетаний и их структур. Для понимания специфики микросинтаксиса китайского языка нам следует обратиться к словообразовательным моделям китайского языка.

Компоненты сложных слов неоднородны. Ими могут быть самостоятельные слова современного китайского языка, а также знаменательные морфемы, утратившие в современном языке синтаксическую самостоятельность. В составе сложных слов и те, и другие компоненты не обладают синтаксической самостоятельностью и, следовательно, являются морфемами [30, 41-42].

Между компонентами сложных слов и словами в соответствующих словосочетаниях обычно существуют однотипные отношения, на что справедливо обращают внимание отечественные и китайские лингвисты: И. М. Ошанин, В. М. Солнцев, М. К. Румянцев, Н. Н. Коротков, Н. В. Солнцева, А. Л. Семенас, Ван Дэчунь, Ван Ли, Люй Шусян, Го Шаоюй и т.д.

Модель сложного слова – это в большинстве случаев аналог модели словосочетания. Однако в сложных словах существуют такие комбинации компонентов, которые невозможны при соединении синтаксически самостоятельных слов, о чем будет сказано ниже.

Для китайских слов, образованных путем словосложения, как отмечает В. И. Горелов, «характерна выделяемость компонентов, ясность внутренней формы, или смысловой структуры. Значение сложного слова опирается на значение составляющих морфем. Таким образом, в сложных словах существует смысловая зависимость целого от частей» [11, 6]. Но значение сложного слова не всегда определяется путем соединения значений составляющих его морфем, нередко при словосложении происходит переосмысление исходного значения элементов. А. Л. Семенас пишет, что «для получения результирующего значения недостаточно только приписать значение одного компонента к значению другого. Знание значений составляющих частей еще не дает точного представления о значении целого.

Значение компонента представляет собой результат сложного взаимодействия компонентов в их отдельных значениях» [29, с. 24].

Н. А. Спешнев обращает внимание на то, что хотя словосложение в китайском языке основано на простом примыкании одного компонента к другому, однако иногда при образовании сложных слов происходят фонетические изменения (частичная или полная редукция тона) [37]. Об этом же явлении пишут и китайские лингвисты: «В формальном отношении сложное слово не является простым соединением морфем и часто сопровождается появлением нейтрального тона» [49, с. 6].

Например:

多 (duō) – много + 少 (shǎo) – мало = 多少 (duōshǎo) – сколько? ;

喜(xǐ) – радость, веселье + 欢(huān) – любить, нравиться 喜欢(xǐhuan) = нравиться, любить;

笑(xiào) – смеяться, 话(huà) – слово = 笑话(xiàohuà) – шутка.

Как указывалось выше, словослияние привело к появлению основных типов словосложения, новые слова стали возникать уже не через лексикализацию словосочетаний, а по готовым моделям. Основные модели словосложения, по которым образуются новые сложные слова, в отечественной синологии разработаны в трудах А. И. Иванова и Е. Д. Поливанова [12], И. М. Ошанина [24], В. М. Солнцева [34], Н. Н. Короткова [17], а также в работах таких китайских лингвистов, как Лу Чживэй [45], Чжан Шоукан [51], Жэнь Сюэлян [42] и др.

Вопросам описания отдельных моделей словосложения посвящены работы отечественных лингвистов Т. П. Задоев (результативная модель) [10], А. Л. Семенов (копулятивная модель) [28] и других.

1.3 Словосложение (основосложение) как основной способ словообразования в СКЯ

Под словосложением в общем языкознании понимается образование новых слов путем объединения в одном слове нескольких (двух и более) слов или основ. Основным словообразовательным средством при словосложении (основосложении) является соединение слов или основ слов [23, 42]. В китайском языке словосложение – это основной способ образования новых слов. В результате словосложения образуются сложные слова. Производный характер таких слов очевиден.

Известно, что словосложению исторически предшествовало словослияние. В. М. Солнцев пишет, что «словослияние происходит стихийно: часто употребляющиеся рядом слова сливаются в одно целое. Словосложение производится по уже готовой модели. Берутся два или три слова (точнее две или три основы), которые никогда не образовывали словосочетания, и складываются вместе по правилам китайского словосложения» [32].

В данном параграфе мы приводим классификацию основных моделей словосложения в современном китайском языке, опираясь на исследования как отечественных, так и китайских лингвистов.

1.3.1 Атрибутивная (подчинительная) модель

Особенность ее заключается в следующем: один из компонентов такого слова, как правило, первый, определяет (описывает, ограничивает) другой компонент. В словах данной модели выделяются главный, определяемый и второстепенный, определяющий, компоненты. Отношения между этими компонентами атрибутивные, определительные, т. е. подчинительные. Например:

电灯(diàndēng) – электролампа, электрическое освещение.

Слово образовано из двух основ по атрибутивной подчинительной модели: 灯 (dēng) – лампа, фонарь – главная часть слова, 电 (diàn) – электричество – второстепенная, определяющая, часть слова.

短 工 (duǎngōng) – поденщик, поденщица; 工 (gōng) – работа – определяемая основа, 短 (duǎn) – короткий – определительная, определяющая основа.

Уточняя особенности значения компонентов атрибутивной модели, У Чжанкунь, Ван Цинь, Жэнь Сюэлян и другие лингвисты отмечают, что главная (независимая) основа слов, образованных по атрибутивной модели, может характеризоваться многопланово; определяющая (зависимая) основа выражает самые различные особенности независимой, главной основы [41-44].

Ниже перечислим возможные характеристики главной основы с помощью определяющей на примере классификации Хаматовой А. А. [39, с. 85]. Данная классификация очень подробно характеризует атрибутивную словообразовательную модель и наглядно демонстрирует её особенности, именно поэтому классификация Хаматовой А. А. является ключевой в нашем исследовании.

1) стихия:

- 水电的 shuǐdiànde – гидроэлектрический (вода + электричество);
- 水灾 shuǐzāi – наводнение (вода + стихийное бедствие);

2) сырье, материал:

- 铁路 (tiělù) – железная дорога (железо + дорога);
- 竹竿 (zhúgān) – бамбуковая жердь, палка (бамбук + шест);

3) цвет:

- 黄铜 (huángtóng) – латунь (желтый + медь);
- 黑板 (hēibǎn) – классная доска (черный + доска);

4) форма:

- 圆桌 (yuánzhuō) – круглый стол (круглый + стол);

- 方框(fāngkuàng) – (квадратная) рамка (квадрат + рама);
- 5) местоположение:
- 东洲(Dōng zhōu) – Восточная Европа (Восток + Европа);
 - 内科(nèikē) – терапия (внутри + часть, раздел, отрасль);
- 6) территория, местность:
- 苏绣(sūxiù) – сучжоуская вышивка (Сучжоу+ вышивка);
 - 湘语(xiāngyǔ) – хунаньский говор (Хунань + язык);
- 7) движущая сила
- 磁力 – магнитная сила (магнит + *сила*)
- 8) степень, мера
- 深入(shēnrù) – углубляться, вникать (глубокий + входить);
 - 热心(rèxīn) – энтузиазм (горячий + сердце);
- 9) количество
- 三级(sānjí) –тройной, трехступенчатый (три + разряд, ступень);
 - 四处(sìchù) – повсюду (четыре + место);
- 10) источник энергии:
- 风车(fēngchē) – веялка, ветродвигатель (*ветер* + телега, машина);
 - 电车(diànchē) – трамвай (*электричество* + машина);
- 11) инструмент; орудие
- 笔谈(bǐtán) – излагать мысли в письменной форме (кисть + разговаривать);
 - 口语(kǒuyǔ) – разговорный язык, устная речь (рот + язык);
- 12) жилище:
- 门水mén shuǐ – шлюз (дверь + вода);
 - 飞机库fēijīkù – ангар (самолет + гараж);
- 13) должность, положение
- 主席台(zhǔxítái) – стол президиума (председатель + трибуна, стол);

- 学生装 (xués hēngzhuāng) – ученический китель, ученическая форма (ученик + одежда, наряд);

14) чувство

- 爱人 (àirén) – супруг, возлюбленный (любить + человек);
- 仇视 (chóushì) – враждебно относиться (ненавидеть, вражда+относиться);

15) отношения

- 同行 (tóngháng) – товарищ по профессии, собрат (одинаковый, вместе + профессия);
- 上级 (shàngjí) – начальство, вышестоящий, верхи (высший, вышестоящий + разряд, ступень);

16) национальность, страна

- 蒙古包 (měnggǔbāo) – монгольская юрта (монгольский + юрта);
- 印度教 (yìndùjiào) – индуизм (индийский + религия).

Выше перечислены лишь основные особенности, которыми характеризуется главная основа в словах, образованных по атрибутивной модели. В действительности таких характеристик гораздо больше. В практической части нашего исследования будут предложены к рассмотрению 9 тематических групп, которые удалось выделить в терминах и терминологических сочетаниях нефтегазового оборудования по классификации Хаматовой А. А.

Как пишет А. Л. Семенас, слова, образованные по атрибутивной модели, могут быть как двусложными, так и многосложными. Отношения между компонентами при этом могут быть разные (в рамках атрибутивных отношений). Если обозначить компоненты (морфемы) буквами А, В, С, D, а направление зависимости знаком $\rightarrow$, то эти отношения можно выразить следующим образом.

I. Двусложные слова

$A \rightarrow B$ (А определяет В, А подчинено В):

- 晚会 wǎnhuì (вечер + собрание) – вечер, вечеринка;

II. Трехсложные слова

1. A → BC:

- 电冰箱 diànbīngxiāng (электричество + лед + коробка) – электрохолодильник;

2. AB → C:

- 自由港 zìyóugǎng (свобода + порт) - свободный порт;

3. A →

C:

B →

- 寒暑表 hánshǔbiǎo (холод, жара + счетчик, измерительный прибор) - термометр;

4. (A → B) → C

- 竹节虫 zhújiéchóng (бамбук + колено + насекомое) - палочники;

III. Четырехсложные слова

1. AB → CD:

AB и CD представляют собой единое целое, AB определяет CD.

- 组织疗法 zǔzhīliáofǎ (ткань + терапия) – гистотерапия, тканевая терапия;

2. A →

CD:

B →

CD представляет собой единое целое, A и B в отдельности определяют CD.

- 水旱码头 shuǐhàn mǎtōu (вода + суша + причал) – железнодорожно-портовый узел.

3. ABC → D:

ABC представляет собой единое целое и определяет D.

- 自来水笔 zìláishuǐbǐ (водопровод + ручка) – авторучка;

4. A → BCD:

A определяет единое целое BCD.

- 半殖民地 bànzhímíndì (половина + колония) – полуколония;

5. $(AB \rightarrow C) \rightarrow D$:

AB определяет C, образуя единое целое, ABC определяет D.

- 防护林带 fánghùlín dài (защищать + лес + зона, полоса) – лесозащитная полоса.

Согласно мнениям большинства лингвистов, атрибутивная модель является одной из самых продуктивных в современном китайском словообразовании [17]. Причем по этой модели могут образовываться слова, принадлежащие к разным частям речи. Отнесенность к той или иной части речи определяется во многом характером соединяемых основ (компонентов). Рассмотрим образование различных частей речи по атрибутивной модели.

Лу Чживэй выделил пять основных моделей сложных существительных, между компонентами которых существуют атрибутивные отношения:

- 1) существительное + существительное;
- 2) прилагательное + существительное;
- 3) глагол + существительное;
- 4) числительное + существительное;
- 5) местоимение + существительное.

1. 名 сущ. + 名 сущ.

- 信箱 (xìnxīang) – почтовый ящик (письмо + ящик);
- 灯油 (dēngyóu) – керосин, горное масло (лампа + масло).

В приведенных примерах в образовании двусложных слов участвуют односложные основы. В современном китайском языке по этому же подтипу могут образовываться слова более сложного состава, при этом главная и зависимая основы могут различаться сложностью. Например, односложная именная основа определяет двусложную именную основу:

- 毛 + 织品 $\rightarrow$ 毛织品 máozhīpǐn (шерсть + ткань) – шерстяная ткань.

Определяющая, зависимая основа может быть двусложной (трехсложной), а главная, определяемая, – односложной или двусложной.

Например:

- 新闻+处→新闻处 xīnwénchù (хроника, новость + отдел, часть) – пресс-бюро;
- 羊皮+纸→羊皮纸 yángpízhǐ (баранья кожа + бумага) – пергамент;
- 百货+商店→百货商店 bǎihuòshāngdiàn (универсальные товары + магазин) – универмаг.

2. 形 прил. + 名 сущ.

- 快车 kuàichē (быстрый + машина) – скорый поезд;
- 坏话 huàihuà (плохой + слово) – сплетня, злословие.

3. 动 глаг. + 名 сущ.

Продуктивность слов данного подтипа несколько ниже второго.

Слова, образованные по этому подтипу, составляют, по подсчетам Лу Чживэя, 5% современной лексики [45, с. 19]. Например:

- 卧车 wòchē (лежать + повозка, вагон) – спальный вагон;
- 笑剧 xiàojù (смеяться + спектакль, пьеса) – фарс;

И главная, и зависимая основы у слов третьего подтипа могут быть многосложными. Например:

- 传教 + 士→传教士 chuánjiàoshì (проповедовать + интеллигент) – проповедник;
- 出版 + 社→出版社 chūbǎnshè (издавать + общество, агентство) – издательство.

4. 数 числ. + 名 сущ.

В современном китайском языке рассматриваемый подтип нельзя отнести к высокопродуктивному, однако существительные, образованные таким способом, есть. К ним относятся названия месяцев года, оценки знаний и др. Например:

- 一月 yīyuè (один + месяц) – январь;
- 五官 wǔguān (пять + орган) – органы чувств;

Два следующих подтипа также не являются продуктивными в современном китайском языке.

5. 量сч.слово + 名 сущ.

- 个人 gèrén (универсальное счетное слово «штука» + человек) – личность, индивидуум;
- 片剂 piànjì (счетное слово «кусочек» + лекарство) – таблетка.

6. 代 мест. + 名 сущ.

- 自序 zìxù (сам + предисловие) – предисловие автора;
- 他乡 tāxiāng (он + родина) – чужбина.

Во всех описанных выше подтипах главная основа является именной.

Особую группу существительных, образованных по атрибутивной модели, по мнению некоторых китайских лингвистов, составляют слова подтипа 名 сущ. + 量 счетное слово. Особенность этой группы существительных заключается в том, что первая из двух основ (именная) называет предмет, а вторая, являясь по категориальной принадлежности классификатором (счетным словом), указывает на класс предмета (т. е. вторая основа определяет первую). Как известно, по правилам китайского синтаксиса, определение предшествует определяемому. Не все лингвисты единодушны в отнесении слов данной группы к атрибутивной модели. Так, Лу Чживэй [45] и Чжан Шоукан [52-53] безоговорочно относят подобные слова к рассматриваемой модели; Жэнь Сюэлян [42], а вслед за ним и В. И. Горелов [6] выделяют их в особую модель. Но если в работах В. И. Горелова эти слова не выносятся за рамки сложных слов [6, с. 40-41], то Жэнь Сюэлян считает этот способ образования существительных разновидностью аффиксации [42, с. 99-100].

Приведем примеры подобных слов: 事件(shìjiàn) – событие, инцидент; 信件(xìnjiàn) – почта, письма; 人口(rénkǒu) – население; 花朵(huāduǒ) – цветы; 车辆(chēliàng) – машины; 船只(chuánzhī) – суда; 案件(ànjiàn) – дела (судебные); 皮张(pízhāng) – шкура, кожа.

Рассматриваемые слова имеют свои семантические и грамматические особенности: они, как правило, обозначают общее название какого-либо разряда предметов, передают значение собирательности. Ван Ляои обращает внимание на то, что вторая основа в рассматриваемых словах теряет свою обычную функцию – обозначение единиц счета – и является своеобразным показателем существительного. Ван Ляои и Жэнь Сюэлян подчеркивают, что образование производных слов с помощью классификаторов характерно и для древнего китайского языка [42, с. 101] Анализируемых слов в современном китайском языке довольно много.

Анализируя существительные, образованные по атрибутивной модели, китайский лингвист Син Гунвань подразделяет их на две категории:

- 1) слова, у которых первый компонент определяет, ограничивает второй:
干粮 gānliáng (сухой + питание) – сухой паек; 笑脸 xiàoliǎn (смеяться + лицо) – улыбка; 酒壶 jiǔhú (алкоголь + кувшин) – чайник для вина; 马车 mǎchē (лошадь + машина) – экипаж, извозчик; 丸药 wányào (шарик + лекарство) – пилюля;
- 2) слова, у которых первая (определятельная) часть представляет собой специальное название (вид), а вторая часть – это общее или родовое понятие, т. е. главная и второстепенная основы находятся в отношениях рода и вида.

Например: 松树 sōngshù (сосновый + дерево) – сосна, 柏树 bǎishù (кипарис + дерево) – кипарисовое дерево, 杨树 yángshù (тополь + дерево) – тополь, 圣诞树 shèngdànshù (рождество + дерево) – рождественская елка, 落叶树 luòyèshù (листопад + дерево) – листопадное дерево, 飞鱼 fēiyú

(летать + рыба) – летучая рыба, 菊花 júhuā (хризантема + цветок) – хризантема, 百合花 bǎihéhuā (лилия + цветок) – лилии.

Следует иметь в виду, что наличие такой группы слов в современном китайском языке не является свидетельством того, что если в слове, образованном по атрибутивной модели, вторая (независимая) основа является родовым понятием (общее название), то первая основа должна обозначать тип или подтип этого родового понятия, а само слово представляет разновидность данного типа.

Китайские лингвисты отмечают, что по атрибутивной модели в современном китайском языке образована и значительная часть двусложных союзов [42, с. 74-75; 45, с. 91]. Например, 不过 bùguò (нет + проходить) – однако, впрочем; 倘若 tǎngruò (если + например) – если, в случае, если.

Так же, как и в случае со знаменательными частями речи, главная и определяющая основы у таких союзов могут быть самыми различными по качеству, но следует отметить, что независимая вторая основа, как правило, не бывает именной, а чаще всего глагольной или выражена союзом.

1) 连 союз → 动 глаг.

倘使 tǎngshǐ (если + заставлять) – если, в случае, если;

虽说 suīshuō (хотя бы + говорить) – хотя, хоть, пусть;

2) 动 глаг. → 动 глаг. :

若是 ruòshì (если + являться) - если, если бы;

若非 ruòfēi (если + отрицать) - если бы не;

3) 形 нареч. → 动 глаг. :

不论 búlùn (нет + дискутировать) - независимо; бы ... ни;

可是 kěshì (примерно + являться) - а, но, да, однако;

4) 形 прил. → 动 глаг.

假使 jiǎshǐ (ложный + использовать) – если бы, кабы;

错非 cuòfēi (ошибочный + отрицать) - исключая, за исключением;

5) 连 союз→连 союз

虽则 suīzé (хотя бы + и тогда) – хотя, несмотря;

倘或 tǎnghuò (если + или) - если; в случае, если;

6) 副 нареч.→连союз

不但 bùdàn (нет + однако) - не только; мало того, что;

即或 jíhuò (немедленно + или) - пусть, даже;

7) 动 глаг.→连союз

否则 fǒuzé (не иметь + и тогда) - в противном случае, иначе;

设或 shèhuò (устанавливать + или) - если, если бы;

8) 连 союз →副 нареч.

而且 érqiě (еще и + все ещё) - но и, сверх того, кроме того;

要是 yàoshi (если бы + обязательно) - если, если бы.

По атрибутивной модели образован ряд местоимений современного китайского языка. Причем у образованных по этой модели местоимений или обе, или одна из основ является местоименной.

Например:

各自(gèzì) - каждый, сам;

其他(qítā) - другой, прочий.

По атрибутивной модели в современном китайском языке образуются сложные слова, обозначающие единицы измерения (меры веса, меры длины). В работах некоторых китайских лингвистов эти слова относятся к счетным словам [42, с. 192; 45, с. 75].

А. А. Драгунов относит их к одной из частных лексикограмматических категорий внутри существительных [8, с. 43]. Не останавливаясь на данной проблеме, приведем примеры таких слов, образованных по атрибутивной модели: 公顷(gōngqǐng) – гектар, 公里(gōnglǐ)- километр, 公亩(gōngmǔ) - ар, 公尺(gōngchǐ) - метр, 公斤(gōngjīn) -

килограмм, 市尺(shìchǐ) - чи (0,33 метра), 市斤(shìjīn) - цзинь (0,5 кг), 方寸(fāngcùn) - квадратный «цунь».

Существует несколько классификаций атрибутивных моделей. В. М. Солнцев подразделяет их на два подтипа – именной и глагольной. К именному автор относит слова, которые вторым компонентом имеют именную основу, а первая основа может быть именной, качественной и глагольной. По этому подтипу образуются, как правило, существительные. У слов второго подтипа, по которому обычно образуются глаголы, второй компонент – глагольная основа [9, с. 83-84].

В. И. Горелов выделяет три морфолого-семантические разновидности данной модели. «Первая разновидность семантически характеризуется тем, что вторая часть сложного слова обозначает предмет, а первая – качественный, количественный или относительный признак предмета. Новая лексическая единица, как правило, относится к категории существительного. Вторая разновидность представляет собой сочетание двух морфем, из которых вторая называет действие, а первая поясняет, каким образом, при каких обстоятельствах осуществляется действие. Слова, возникающие в результате сложения этих морфем, имеют разную категориальную принадлежность. Они нередко относятся к категории наречия. Вместе с тем, среди этих слов немало существительных и глаголов. Третья разновидность определительного типа представлена в китайском языке сложными словами, в составе которых второй компонент обозначает качество, а первый поясняет качество посредством сравнения. Новые слова, образованные в результате слияния двух морфем в одну лексическую единицу, относятся к категории прилагательного» [6, с. 32-34].

Классификация В. И. Горелова очень близка классификации, предлагаемой китайскими лингвистами Ли Цзиньси и Лю Шижу. Последние подразделяют атрибутивную модель на три основных подтипа в зависимости от качества второй основы (именная, качественная, глагольная) и функции первой (определение, обстоятельство) [44, с. 529]. Хотя при данном подходе

смешиваются два уровня – морфологический и синтаксический, классификация рассматриваемой модели, предложенная Ли Цзиньси и Лю Шижу, заслуживает внимания, так как в ней также предпринята попытка определить, к какой части речи относится образуемое слово, опираясь на качество второй и функцию первой основы. Так, если вторая основа именная, а первая является определением, то, по мнению авторов, в этом случае по атрибутивной модели образуются существительные. Если вторая основа глагольная, а первая выполняет функцию обстоятельства, то образуются глаголы, часть из которых конверсируется в служебные слова. Если вторая основа качественная, а первая выполняет функцию обстоятельства, то образуются прилагательные, которые способны конверсироваться в наречия. Но, характеризуя эти три основных типа слов, образованных по атрибутивной модели, и подразделяя их на подтипы, авторы классификации вынуждены оговаривать, какая по качеству основа выполняет функцию определения или обстоятельства по отношению к независимой основе. Это еще раз подтверждает тот факт, что принадлежность к части речи в пределах той или иной словообразовательной модели определяется в большинстве случаев качеством слагаемых основ [44, с. 529-552]. Между тем, анализ примеров, приведенных выше, показывает, что при сложении одинаковых по качеству основ по атрибутивной модели в отдельных случаях могут образовываться слова, принадлежащие к разным частям речи. Например, по подтипу 形 прил. → 动 глаг. (сложение качественной и глагольной основ) могут образовываться существительные, прилагательные, глаголы, наречия и союзы:

短见 duǎnjiàn (близкий + видеть) – близорукость (существительное);

重视 zhòngshì (важный + принимать) – уважать (глагол);

好看 hǎokàn (хороший + выглядеть) – красивый (прилагательное).

Итак, по данной модели, являющейся одной из самых продуктивных в образовании сложных слов современного китайского языка, могут быть образованы самые различные знаменательные и служебные части речи.

1.3.2 Копулятивная (сочинительная) модель

Как пишет А. Л. Семенас, «под копулятивным сложением понимается сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение» [27, с. 63]. Как отмечает Хуан Юэчжоу, данная модель является одной из самых продуктивных в современном китайском языке. При анализе данной модели, исследователи прежде всего, обращают внимание на значение соединяющихся в сложное слово основ. Так, Жэнь Сюэлян, рассматривая слова, построенные по сочинительной модели, подразделяет их на пять групп в зависимости от типа значений складываемых основ.

1. *Соединение синонимичных, близких по значению слов*

Данную группу слов, образованных по сочинительной модели, выделяют практически все лингвисты, описывающие эту модель, в том числе и Ма Цзянчжун [42, 50]. Путем соединения равноправных синонимичных основ образуются самые различные части речи современного китайского языка. Приведем примеры.

А) Существительные:

语言 yǔyán (язык, речь + речь, язык) – язык;

根底 gēndǐ (корень + подноготная, суть)- подробности.

Б) Глаголы:

生产 shēngchǎn (родить, произвести + производить) – производить;

排斥 páichì (отводить + прогонять, удалять) – изгнать, исключить.

Значительная часть глаголов, образованных из синонимичных основ по сочинительной модели, конверсируется в существительные, на что указывают отечественные и китайские лингвисты [52, с. 123-125]. Например:

斗争(dòuzhēng) - бороться → борьба;

砥砺(zhǐlì) – выработать → выработка.

По данной модели образуются и модальные глаголы:

应该 yīnggāi (нужно + должно, следует) – нужно, надо;

应当 yīngdāng (нужно + должно, следует) – нужно, так и следует;

В) Прилагательные:

伟大wěidà (великий + большой) - великий, величественный;

勇猛 yǒngměng (храбрый + смелый) - дерзкий.

Значительная часть прилагательных, образованных по сочинительной модели из синонимичных качественных основ, может конверсироваться в существительные:

残忍(cánrěn) - жестокий, бесчеловечный → жестокость;

均匀(jūnyún) - равномерный → равномерность.

Г) Наречия:

稍微 shāowēi (немного + чуть-чуть) - немного, чуть;

总共 zǒnggòng (в общем + всего) - всего, итого.

По данной модели образуются и некоторые двусложные служебные части речи, в частности, союзы и предлоги:

自从 zìcóng (из, с, от + от, из) - с тех пор, как;

假设jiǎshè (если бы допустить + если бы) - если бы.

Как отмечают китайские лингвисты, в некоторых случаях один из компонентов в словах, образованных из двух синонимичных основ по сочинительной модели, в современном китайском языке существует только на уровне морфем и играет чисто словообразовательную роль [42, 45, 54]. В древнекитайском языке эти компоненты были односложными самостоятельными словами. Чжан Шоукан отмечает: «В процессе развития языка многие из них утрачивали самостоятельность и превратились в

современном китайском языке в словообразовательные морфемы » [52, с. 28].

К таким морфемам относят следующие:

人(rén) - человек; в слове 人民rénmín (человек + нация) – народ;

菲(fēi) - жалкий, ничтожный; в слове 菲博(fēibó) - скромный, скудный;

予(yǔ) - давать, предоставлять; в слове 给予(jǐyǔ) - оказать, дать.

2. Соединение антонимичных основ

Образование слов по сочинительной модели на базе антонимичных основ было отмечено еще в ранних работах по китайскому языкознанию. В частности, в изданной в 1898 г. известной «Грамматике» Ма Цзяньчжуна 马氏文通(mǎshìwéntōng) данные слова называются 两字对待(duìdài) – словами с двумя противоположными морфемами [50].

Соединение антонимичных основ по сочинительной модели ведет к образованию различных частей речи, как правило, знаменательных.

开关 kāiguān (открывать + закрывать) - выключатель;

买卖 mǎimai (покупать + продавать) - торговля;

大小 dàxiǎo (большой + маленький) - размер, величина;

老小 lǎoxiǎo (старый + маленький) - домочадцы.

А) Глаголы:

呼吸 hūxī (выдыхать + вдыхать) - дышать;

操纵 cāozòng (брать, держать + отпустить, освободить) - управлять.

Следует отметить, что глаголы, образованные по сочинительной модели из антонимичных основ, как правило, конверсируются в существительные. Например:

来往 láiwǎng - общаться → общение;

呼吸(hūxī) - дышать → дыхание.

Б) Наречия:

早晚 zǎowǎn (рано + поздно)-рано или поздно;

前后 qiánhòu(перед + зад) - около, приблизительно.

Как отмечает А. Л. Семенас, «характерной особенностью антонимичных компонентов является их способность к переосмыслению в комплексе и к переносному идиоматическому употреблению» [28, с. 111]. Например: 消 – исчезнуть + 息 – появиться → 消息(xiāoxi) - новости; 甘 – сладкий + 苦 – горький → 甘苦(gānkǔ) - переживания, трудности.

3. Соединение коррелятивных (соотносимых) основ

В современном китайском языке сложные слова, образованные по сочинительной модели из коррелятивных компонентов, могут относиться к различным частям речи.

А) Существительные:

背心bèixīn (спина + сердце) – безрукавка;

心胸 xīnxiong (сердце + грудь) – натура.

Б) Глаголы:

交代 jiāodài (давать + заменять) - сдавать;

招待 zhāodài (манить + занимать) - принимать.

Значение новых слов, образованных из соотносительных основ по сочинительной модели, очень часто изменяется и отличается от значений составляющих эти слова основ. Например: 骨 – кость + 肉 – мясо → 骨肉(gǔròu) - кровное родство;

口 – рот + 舌 – язык → 口舌(kǒushé) - недоразумение.

4. Соединение основ с отдаленным значением

При соединении основ с отдаленным значением по сочинительной модели образуются слова, в большинстве своем сохраняющие значение обеих основ. В этом особенность данной группы слов. Приведем примеры.

А) Глаголы:

保养(bǎoyǎng) - беречь, заботиться (обеспечить + кормить);

夸耀(kuāyào) - хвастаться, хвалиться (преувеличивать + сверкать, освещать).

Б) Прилагательные:

辽阔(liáokuò) - безбрежный, необъятный (далекий + обширный).

В) Существительные:

薄脆(báocuì) - хрустящие хлебцы (тонкий + хрустящий);

纲领(gānglǐng) - программа, платформа (основное звено + шея).

5. Соединение двух основ с поглощением значения одной из них

Данные образования китайского языка отмечаются как отечественными, так и китайскими лингвистами. Особенность данных слов заключается в том, что одна из основ утрачивает свое исходное значение в составе сложного слова, т. е. десемантизируется. Десемантизация одной из основ может происходить и в том случае, если основы, образующие сложное слово, синонимичны или коррелятивны, и в том случае, если они антонимичны.

Например:

人物 rénwù (человек + вещь) - человек, фигура, лицо;

狐狸 húli (лиса + енотовидная собака) - лиса, лисица;

好歹 hǎodǎi (хорошее + плохое) - несчастье, плохо .

В отечественной лингвистике семантический анализ сложных слов, образованных по сочинительной, копулятивной модели, дан в работе А. Л. Семенас [27, с. 63-77]. А. Л. Семенас пришла к выводу, что в зависимости от характера складываемых компонентов (синонимичные, антонимичные, ассоциативные) компонентам сложного слова, построенного по сочинительной модели, присущи различные семантические реляции.

Как указывают китайские лингвисты, соединение основ по сочинительной модели может давать слова различной частеречевой принадлежности. В результате соединения именных основ по сочинительной модели могут образовываться существительные, глаголы и наречия:

名 сущ. + 名 сущ. → 名 сущ.

金玉 jīnyù (золото + яшма) – богатство;

名 сущ. + 名 сущ. → 副 нареч.

上下 shàngxià (верх + низ)- примерно;

名 сущ. + 名 сущ. → 动 глаг.

牺牲 xīshēng (жертвенное животное + жертвенное животное)-
пожертвовать, принести себя в жертву;

名 сущ. + 名 сущ. → 形 прил.

狼狽 lángbèi (волк + сказочный зверь, похожий на волка) - панический.

Вместе с тем, как нам кажется, можно отметить некоторые закономерности в образовании слов по сочинительной модели: их частеречная отнесенность находится в зависимости от качества соединяемых основ. Например, соединение синонимичных глагольных основ по сочинительной модели, в большинстве случаев, ведет к образованию глаголов, которые затем могут конверсироваться в существительные [16, с. 132].

建设 jiànshè (строить + создать) – строительство, строить;

计划 jìhuà (подсчитать + разделить) – планировать, план.

В ряде случаев, однако, как пишет Н. Н. Коротков, соединение синонимичных глагольных основ по сочинительной модели может приводить к образованию существительных [16, с. 126]. Например:

知识 zhīshi (знать + знать) – знание;

责任 zérèn (нести на себе + нести обязанности) - нести на себе
обязанность, долг, ответственность.

Соединение антонимичных глагольных основ по сочинительной модели ведет, как правило, к образованию существительных.

Например:

问答 wèndá (спрашивать + отвечать)- диалог.

Нужно отметить, что в этих закономерностях есть исключения. Перейдем к примеру слов, образованных по сочинительной, копулятивной модели, и относящихся к разным частям речи.

А) Существительные:

Приведем наиболее характерные соотношения основ.

1) 名 сущ. + 名 сущ.

土地(tǔdì) - земля (земля + земля);

2) 形 прил. + 形 прил.

近远(jìnyǎn) - расстояние (далекий + близкий);

3) 动 глаг. + 动 глаг.

习惯(xíguàn) – привычка (заниматься + привыкнуть);

4) 量 счетное слово + 量 счетное слово

条件(tiáojiàn) - условие (счетное слово для длинных предметов + счетное слово для дел).

Китайские лингвисты отмечают, что слова, образованные по сочинительной модели, как правило, двусложны [51, с. 23-24]. Однако в китайском языке есть и более сложные образования, созданные по копулятивной модели. Это сложносокращенные слова, образованные из равноправных элементов. Например:

工农兵 gōngnóngbīng (рабочий + крестьянин + солдат) – рабочие, крестьяне и солдаты;

度量衡 dùliànghéng (мера + вес + равновесие) – систем мер и весов;

海陆空 hǎilùkōng (море + суша + воздух) - морские, сухопутные и воздушные силы.

Китайские лингвисты при описании сочинительной модели словосложения обращают внимание на группу слов, в которых может меняться порядок следования морфем. Поскольку слова, образованные по сочинительной модели, состоят из равноправных, независимых основ, то

порядок их следования может быть разным (прямым и обратным), а значение одним и тем же [51, с. 23-24]. Приведем примеры:

- 1) 力气(lìqì) – (физическая) сила;
气力(qìlì) - (физическая) сила;
- 2) 样式(yàngshi) - фасон, образец;
式样(shìyàng) - фасон, модель, образец;
- 3) 道地(dàodì) - местный, настоящий, чистопробный;
地道(dìdào) - натуральный, стопроцентный;
- 4) 离别(líbié)- расставаться, разлучаться;
别离(bíelí) - расставаться, разлучаться;
- 5) 灵魂(línghún) - душа, дух;
魂灵(húnlíng) - дух, душа;
- 6) 讲演(jiǎngyǎn) - выступать (с речью);
演讲(yǎnjiǎng) - выступать (с речью), произносить речь;
- 7) 紧要(jǐnyào) - решительный, критический, важный;
要紧(yàojǐn) - важный.

Рассматриваемые слова могут быть существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, т. е. в этом плане они не отличаются от других слов, образованных по сочинительной модели.

Например:

- 1) 脊背(jǐbèi) - спина, хребет (существительное);
背脊(bèijǐ) - спина, хребет (существительное);
- 2) 朴素(pǔsù) - скромный, простой (прилагательное);
素朴(sùpǔ) - скромный, простой (прилагательное);
- 3) 应承(yìngchéng) - взять на себя, согласиться (глагол);
承应(chéngyìng) - согласиться, взять на себя (глагол);
- 4) 互相(hùxiāng)- взаимно (наречие);

相互(xiānghù) - взаимно (наречие) [52, с.47].

Рассматриваемая особенность характерна не только для слов, образованных по сочинительной модели. Это подтверждается исследованиями отечественных и китайских лингвистов [17, 28, 49].

Анализ указанных слов позволил выделить их особенности и сформулировать некоторые выводы относительно того, является ли обратный порядок следования морфем особым словообразовательным способом или моделью словосложения. Обычно отмечается, что подобные слова, кроме неодинакового порядка морфем, не имеют других различий: ни семантических, ни грамматических.

Соединение одинаковых морфем в обратном порядке может происходить по всем основным словообразовательным моделям.

Например:

1) 兵士(bīngshì) – боец, солдат (солдат, боец + рядовой состав, солдаты) (сочинительная модель);

士兵(shìbīng) - солдат, боец (сочинительная модель);

2) 文人(wénrén) - образованный (культурный) человек (культура + человек) (атрибутивная модель);

人文(rénwén) - культура, цивилизация (атрибутивная модель);

3) 细心(xìxīn) - внимательный (внимательный, тщательный + сердце) (атрибутивная модель);

心细(xīnxì) - внимательный (субъектно-предикативная модель);

4) 压气(yāqì) - успокоить (сдержать, удержать + дух) (глагольно-объектная модель);

气压(qìyā) - атмосферное давление (воздух + давление) (атрибутивная модель);

5) 开展(kāizhǎn) - разворачивать, ширить (начинать, раскрыть + развернуть) (сочинительная модель);

展开 (zhǎnkāi) - развернуть, раскрыть (глагольно-результативная модель).

К причинам рассматриваемого явления в китайском языке необходимо отнести и особенности морфологии и фонетики китайского языка. Характер полисиллабизма (результат складывания односложных морфем), морфологическая значимость слогоделения, фонетическая ограниченность современного китайского языка по сравнению с древним и некоторые другие типологические черты предопределяют наличие в нем слов с обратным порядком следования морфем. Фонетическая ограниченность китайского языка объясняет частую повторяемость одних и тех же слогов, а так как слоговоеделение морфологически значимо, то и морфем.

1.3.3 Глагольно-объектная модель

В данной модели словосложения первая глагольная основа вступает со второй именной в глагольно-объектные отношения, другими словами, глагольная основа «управляет» именной [Хаматова, 138]. По глагольно-объектной модели образуются преимущественно глаголы, но могут образовываться и слова, принадлежащие к различным частям речи [Цзинь Шаочжи, 11]. Например: 改观 gǎiguān – «преобразить», соединяются компоненты 改 – «изменять» и 观 – «вид». При этом, как утверждает автор, значительная часть глаголов, образованных по глагольно-объектной модели, может конверсироваться в существительные: глагол 减震 jiǎn zhèn – «амортизировать» может также являться существительным «амортизация».

Несмотря на тот факт, что по глагольно-объектной модели образуются по большей части глаголы, китайские и некоторые российские лингвисты отмечают возможность образования существительных по рассматриваемой модели [Коротков, 126; Жэнь Сюэлян, 145; Ло Шихун, 47]. Например, 接管 jiēguǎn – «штуцер» (接 «соединять» + 管 «труба»).

Рассмотрим классификацию китайского лингвиста Чжан Шоукана, который все глагольно-объектные образования подразделяет на три группы:

1. слова (词 cí)
2. слова, способные к расчленению (离合词 líhécí)
3. словосочетания (词组 cízǔ) [Чжан Шоукан, 197].

Автор считает, что **слово**, образованное по глагольно-объектной модели, можно отличить от глагольно-объектных образований другого плана в случае, если при сочетании глагольной и именной основ образуется имя существительное. Например, 歧管 qíguǎn – «манифольд» (элемент нефтегазовой арматуры) образуется сложением глагольного компонента 歧 – «разветвляться» и именного 管 – «труба». Помимо этого, образование может считаться словом, если вторая основа в нем не именная. Например, 吃紧 – «срочный», образованный сложением 吃 – «есть» и 紧 – «срочный».

Такая группа сложных образований, как **слова, способные к расчленению**, относятся к промежуточному явлению между словом и словосочетанием. Они наделены рядом свойств глагола и в предложении выполняют роль одного члена предложения. Например, образование 发火 fāhuǒ – «воспламеняться» является словом, способным к расчленению, поскольку, в предложении оно выступает одним членом предложения, а его компоненты могут употребляться дистантно.

К **словосочетаниям** Чжан Шоукан относит образования, которые не обладают свойствами слов, состоят из слов, способных использоваться дистантно и не могут принимать после себя объекты. Главное отличие словосочетаний от слов, способных к расчленению, заключается в том, что их именные компоненты могут свободно инверсироваться, а у слов, способных к расчленению, порядок компонентов строго закреплён [Чжан Шоукан, 197]. Например, если образование 发火 fāhuǒ – «воспламеняться» является словом, способным к расчленению, то сочетание 发货 fāhuò –

«отправить груз» будет являться словосочетанием, так как порядок его компонентов может быть изменен: 把货发了 ba huò fāle – «груз отправлен».

1.4 Морфемная контракция

Как реакция на усложнение структуры новых слов в китайском языке появилось большое число сокращений. Несомненно, многосложные слова могут более полно выразить те сложные понятия и явления, которые становятся реалиями жизни, но многосложность создает определенные трудности в процессе коммуникации. Это противоречие решается посредством сокращения сложных слов и словосочетаний, что соответствует «закону экономии языковых усилий» (А. Мартине).

Издание в Китае целого ряда новых лексикографических трудов, в том числе словарей сложносокращенных слов, дает возможность по-новому взглянуть на морфемную контракцию как способ словообразования. Само количество сложносокращенных образований (в справочник сокращений Ли Синцзуна и Сунь Ляньфэна включено более 10 тысяч единиц) является свидетельством того, что морфемная контракция как процесс, обратный словосложению, продолжает активно влиять на характер лексического состава современного китайского языка.

Ли Сицзун и Сунь Ляньфэнь выделяют в современном китайском языке четыре основных вида морфемной контракции:

- 1) 缩合(suōhé) – сжатие;
- 2) 节略(jiélüè) - опущение;
- 3) 简代(jiǎndài) - сокращение с замещением;
- 4) 统括(tǒngkuò) - обобщение.

Внутри этих четырех видов или типов морфемной контракции можно провести более подробное деление. Однако мы рассмотрим только первый тип, поскольку он является наиболее частотным в текстах технической направленности [Кочергин, 151].

Его суть заключается в том, что слово разбивается на компоненты, затем часть из них опускается, оставшиеся же соединяются, образуя сокращенное слово.

Данный вид морфемной контракции имеет ряд разновидностей в зависимости от положения опускаемых и соединяемых морфем.

Соединение морфем при этом осуществляется по различным моделям словосложения, но чаще по атрибутивной и копулятивной.

1. Соединение начальных морфем.

А. Сочинительная (копулятивная) модель:

科学技术(kēxuéjìshù) – 科技(kējì) - наука и техника, научнотехнический;
德育(déyù), 智育(zhìyù), 体育(tǐyù) – 德智体(dézhìtǐ)- нравственное, умственное и физическое воспитание.

Б. Атрибутивная модель:

立体式 交通 litìshìjiāotōng (объемный + движение транспорта) – 立交(lìjiāo) – развязка (транспортная);

空气调节 kōngqìtiáojié (воздух + регулировать) – 空调(kōngtiáo) - кондиционер.

С. Глагольно-объектная модель:

反对霸权主义 fǎnduì bàquánzhǔyì (противостояние + гегемонизм) – 反霸(fǎnbà) - антигегемонизм, борьба против гегемонизма.

2. Соединение начальной морфемы первого слова и конечной морфемы второго.

А. Атрибутивная модель:

归国华侨 guīguóhuáqiáo (вернуться на родину + китаец-эмигрант) – 归侨(guīqiáo) – китайский реэмигрант.

Б. Глагольно-объектная модель:

增加生产 zēngjiāshēngchǎn (увеличивать + производительность) – 增产(zēngchǎn) – увеличение производства, увеличивать выпуск продукции.

3. *Соединение начальной морфемы первого слова с начальной и конечной морфемами второго слова.*

Данный вид употребляется, главным образом, в сокращениях различных наименований организаций, коллективов, объединений.

А. Атрибутивная модель:

共产主义青年团 gòngchǎnzhǔyìqīngniántuán (коммунизм + молодежь) - 共青团(gòngqīngtuán) – комсомол;

人民代表大会 rénmíndàibiǎodàhuì (народ + представитель + собрание) – 人代会(réndàihuì) – Собрание народных представителей.

4. *Соединение первого слова с начальными морфемами каждого последующего слова.*

А. Атрибутивная модель:

国际乒乓球联合会 guójìpīngpāngqiúliánhéhuì (международный + настольный теннис + федерация) – 国际乒联(guójìpīnglián) – Международная федерация настольного тенниса.

5. *Соединение первого слова с конечной морфемой последнего слова.*

供销合作社 gōngxiāohézuòshè (транспортировка + сотрудничество + общество) – 供销社(gōngxiāoshè) – кооператив по снабжению и сбыту;

6. *Соединение конечной морфемы первого слова с начальной морфемой последующего слова.*

А. Атрибутивная модель:

人民警察 rénmínjǐngchá (народ + полиция) – 民警(mínjǐng) – народная милиция.

В. Сочинительная модель:

预防治疗 yùfáng zhìliáo (противостоять + лечение) – 防治(fángzhì) – профилактика.

7. *Соединение конечных морфем обоих слов.*

А. Атрибутивная модель:

华侨事务 huáqiáoshìwù (китаец-эмигрант + проблема) – 侨务(qiáowù) - дела и проблемы, связанные с китайскими эмигрантами.

В. Сочинительная модель:

教师学生 jiàoshīxuésheng (преподаватель + студент) – 师生(shīshēng) – преподаватели и студенты.

8. *Соединение начальных морфем первых слов с последним словом.*

А. Атрибутивная модель:

降低噪音系数 jiàngdīzàoyīnxìshù (понизить + шум + система) – 降噪系数(jiàngzàoxìshù) – коэффициент снижения шума.

9. *Соединение конечных морфем первых слов с последним словом.*

А. Атрибутивная модель:

记录重放磁头 jìlùchóngfàngcítóu (записывать + магнит + головка) – 录放磁头(lùfàngcítóu) – магнитная головка записи воспроизведения.

10. *Модель с нефиксированной позицией опускаемых морфем.*

数学(shùxué), 物理(wùlǐ), 化学(huàxué) – 数理化(shùlǐhuà) – математика, физика, химия (естественные науки).

1.5 Аффиксация и полуаффиксация

Аффиксальное словообразование занимает в китайском языке второе место по продуктивности после словосложения. Аффиксация и полуаффиксация рассматриваются в лингвистике как два самостоятельных способа словообразования. Главное различие этих способов заключается в том, что в первом случае новые слова образуются на базе существующих в языке слов и основ путем присоединения к ним словообразовательных аффиксов, а во втором случае – полуаффиксов. Аффиксация относится к морфологическому способу словообразования, а полуаффиксация – к лексико-морфологическому способу словообразования [6, с. 50; 39].

Проблема разграничения аффиксов и полуаффиксов в китайском языке подробно рассматривается в работах отечественных лингвистов: В. А. Цыкина, И. В. Жданкина, О. П. Фроловой [38] и китайского лингвиста Жэнь Сюэяня [42]. В данном параграфе мы отмечаем следующее: большинство словообразовательных аффиксов современного китайского языка произошли от знаменательных слов. В современном китайском языке существует много морфем, которые еще не прошли полный путь от знаменательной к аффиксальной морфеме и занимают промежуточное место между аффиксом и знаменательной словообразовательной морфемой и называются полуаффиксами.

К основным критериям, позволяющим более или менее четко различать словообразовательные элементы в зависимости от их продвинутой от корневой морфемы к чистому аффиксу, можно отнести:

- 1) степень десемантизации морфемы;
- 2) наличие / отсутствие коррелята;
- 3) самостоятельность / несамостоятельность морфемы.

Наряду с этими тремя основными критериями имеется ряд признаков, сопутствующих словообразовательным элементам и, так или иначе, подчеркивающих продвинутой словообразовательных элементов в развитии от корня к аффиксу. К таким критериям можно отнести:

- а) фонетическое обособление словообразовательного элемента, нейтрализация тона и редукция звучания;
- б) количественные критерии;
- в) взаимозаменяемость аффиксов и полуаффиксов при сохранении синонимических отношений;
- г) общепонятность окказионализмов и неологизмов, образованных с помощью полуаффиксов или аффиксов;
- д) образование аффиксов по аналогии с другими языками или смысловое калькирование;

е) структурный критерий (определяет характер аффикса в зависимости от его позиции в слове: в препозиции – префикс, в постпозиции – суффикс; если в двусложном слове первая морфема – префикс, то вторая морфема не может быть суффиксом; и, наоборот, если вторая морфема – суффикс, то первая не может быть префиксом).

Китайские и отечественные лингвисты выделяют разное количество аффиксов и полуаффиксов в современном китайском языке, но в одном они единодушны: количество префиксов и полупрефиксов значительно меньше, чем суффиксов и полусуффиксов.

Рассмотреть все аффиксальные и префиксальные морфемы в данной работе не представляется возможным.

У китайских лингвистов существует разное мнение по поводу того, какие морфемы можно считать префиксами.

Лу Чживэй полагает, что существует только три настоящих префикса 第(dì), 老(lǎo) и 小(xiǎo). Ли Цзинси и Лю Шижун считают, что только 阿(ā), 老(lǎo) и 小(xiǎo) являются префиксами существительных, остальные обладают ясно выраженным лексическим значением [43, с. 37].

Люй Шусян указывает на то, что «настоящими префиксами в китайском языке являются 阿(ā), 第(dì), 初(chū), 小(xiǎo), 老(lǎo)».

Как уже отмечалось, число суффиксов и полусуффиксов в китайском языке значительно больше числа префиксов и полупрефиксов и оно постоянно увеличивается. Абсолютное большинство суффиксов и полусуффиксов произошло от знаменательных слов. К типичным суффиксам существительных Люй Шусян относит 子(zǐ), 儿(ér), 头(tóu), 巴(bā), 者(zhě), причисляя остальные рассматриваемые им морфемы к полусуффиксам.

Приведем список некоторых суффиксов и полусуффиксов, которые, по мнению Семенас А.Л., являются наиболее продуктивными. Суффиксы: 家(jiā) – специалист, 人(rén) – человек, 民(mín) – народ, 手(shǒu) – лица

различных профессий, владеющие ими в совершенстве, 师(shī) – учитель, наставник, мастер, 法(fǎ) – метод, способ, 律(lǜ) – закон, правило.

Полусуффиксы: 士(shì) – интеллигент, лицо какой-либо профессии, звания; 员(yuán) – член, лицо, занятое какой-либо деятельностью, деятель; 生(shēng) – учащийся, ампула мужской роли; 学(xué) – наука, учение, -логия; 式(shì) – правило, закон; 率(lǜ) – коэффициент, процент; 种(zhǒng) – вид; 性(xìng) – характер, природа, свойство, -ость; 度(dù) – система, свойство, степень; 心(xīn) – сердце, душа, внутренний мир человека; 化(huà) – -изация, 主义(zhǔyì) – идея, доктрина, -изм.

Выводы по главе 1

В первой главе нашей работы были рассмотрены теоретические аспекты исследования. Мы впервые делаем полный обзор микросинтаксических моделей в китайском языке, а также выявляем особенности реализации микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Во-первых, для понимания специфики микросинтаксиса и реализации микросинтаксических моделей при переводе с русского языка на китайский были рассмотрены словообразовательные модели современного китайского языка. Было дано определение микросинтаксиса, на котором основывается данное исследование, а именно вслед за А. М. Карапетьянцем микросинтаксис в китайском языке нами рассматривается как особенности состава слова [13]. Было также отмечено, что из проблемы выделяемости слов вытекает проблема выделяемости состава слова и словообразования и её разграничение от вопроса образования словосочетаний и их структуры. Поэтому мы пришли к тому, что для понимания специфики микросинтаксиса китайского языка нам следует обратиться к его словообразовательным моделям.

Во-вторых, на основании вышеуказанного факта было определено, что самыми продуктивными моделями словообразования в современном китайском языке являются атрибутивная словообразовательная модель, копулятивная, глагольно-объектная, аффиксация и полуаффиксация и морфемная контракция.

На наш взгляд, наиболее простыми, в то же время детально прописанными, продуктивными моделями микросинтаксиса в китайском языке явились модели, применение которых нашло отражение во второй главе нашего исследования и которые описаны следующими учеными:

- А.А. Хаматова, классификация атрибутивной модели,
- Жэнь Сюэлян, классификация копулятивной модели,

- Чжан Шоукан, классификация глагольно-объектной модели,
- А. Л. Семенас, классификация аффиксации и полуаффиксации,
- Ли Сицзун и Сунь Ляньфэнь, классификация морфемной контракции.

Нами были рассмотрены основные особенности перевода терминологии с русского языка на китайский в целом и сложности при переводе терминологии нефтедобывающего оборудования в частности. За основу перевода было решено взять микросинтаксические модели китайского языка и проанализировать их роль при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский в практической части нашего исследования.

Глава 2. Реализация различных микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский

Вопрос о специфике терминов и особенностях их перевода всегда занимал особое место в переводоведении. Если задачей перевода является обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных (научно-технических) текстов терминам необходимо уделять особое внимание, поскольку именно термины определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, как полагает Роман Якобсон, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [37].

В частности, перевод с русского на китайский язык имеет свои специфические особенности, поскольку здесь основная трудность состоит в передаче средствами китайского смыслового содержания русскоязычного текста. Выполняя перевод, нужно учитывать ряд особенностей [1]. В связи с этим техническому переводчику для выполнения максимально точного перевода на китайский, необходимо не только знать в совершенстве лексические особенности китайского языка, но также разбираться в морфологии и способах словообразования китайского языка [1].

Чаще всего данные проблемы возникают при переводе текстов нефтегазовой отрасли с русского языка на китайский. Стоит отметить, что на сегодняшний день нефтедобывающая промышленность является одной из главных отраслей экономики России, что связано с богатыми залежами нефти как на земле, так и в воде. Тем временем Китай продолжает развивать нефтедобывающую промышленность и вместе с тем выходит на первые

места на рынке нефтедобывающего оборудования. В связи с этим обе страны наладили производственные отношения в данной области и в настоящее время являются партнерами.

Это вызывает стабильный спрос на переводы различной документации нефтегазового профиля, включая перевод сложной документации, перевод чертежей нефтегазового оборудования, перевод документов о развитии месторождений нефти и газа, перевод документов о сборе, транспортировке и хранении газа и нефти, перевод документов по мерам безопасности. Перевод инструкций для обслуживания нефтегазового оборудования, которое обычно необходимо и, ввиду появления проблем, требует более тщательного исследования при установке.

Таким образом, переводчик нефтегазового профиля обязан не только в совершенстве владеть иностранным языком, а также принципами научно-технического перевода, ему также требуется и детальное знание о работе в области производства. В связи с этим переводчику необходимо не только знать, как переводится тот или иной термин, но также иметь представление о том, каким образом был образован термин или терминологическое сочетание, для того, чтобы иметь детальное представление об его использовании. И здесь вопрос о роли микросинтаксических моделей при переводе с русского на китайский язык очень актуален.

На протяжении двух лет в рамках УИРС-проекта мы сотрудничали с китайскими студентами Томского Политехнического университета и обменивались необходимым опытом. Для работы над дипломной работой было выбрано 5 статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования на русском языке, общим объемом 25 страниц формата А4, которые были переведены нами на китайский язык. Из них для нашего исследования методом сплошной выборки было отобрано 158 терминов и терминологических сочетаний, представляющих собой микросинтаксические модели китайского языка.

Мы опирались на классификацию российского лингвиста Бориса Николаевича Головина, который в своем труде «Лингвистические основы учения о терминах» приводит классификацию терминов в русском языке, опираясь на их морфолого-синтаксическую структуру, разделяет их на два основных типа: термины и терминологические сочетания [29]. В связи с тем, что компоненты морфолого-синтаксической структуры китайских терминов – первичные лексемы – формально схожи с морфологическими компонентами терминов русского языка, на наш взгляд, это делает возможным применить данную классификацию к китайской терминологии. Отсюда следует, что термин – это слово, состоящее из одного или нескольких корней, представляющих собой первичные лексемы, а терминологическое сочетание – это слово, состоящее из двух и более знаменательных основ. Например, термин 排水口 páishuǐkǒu – промывочное отверстие, образован сложением трех первичных лексем 排 pái – «размещать», 水 shuǐ – «вода», 口 kǒu – «рот». Терминологическое сочетание 平衡轴 pínghéng zhóu – «балансир», образовано в результате сложения знаменательного слова 平衡 pínghéng – «баланс» и первичной лексемы 轴 zhóu – «ось».

Полученные при переводе на китайский язык эквиваленты терминов и терминологических сочетаний были разделены на группы в соответствии с классификациями, описанными в теоретической главе данной работы с целью систематизировать разновидности микросинтаксических моделей китайского языка и выявить особенности их реализации при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский. Так, в ходе исследования, при анализе перевода терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский, были рассмотрены такие виды микросинтаксических моделей, как словосложение (представленное атрибутивной, копулятивной и глагольно-объектной моделями), аффиксация и полуаффиксация и морфемная контракция. Для

наглядности итоги исследования представлены в таблицах и диаграммах с процентным соотношением.

В данной главе мы постараемся выявить наиболее частотные микросинтаксические модели, встречающиеся в статьях-аннотациях нефтедобывающего оборудования китайского языка, а также попытаемся выявить тенденции их употребления и определим их значение при переводе с русского языка на китайский.

В связи с тем, что для понимания специфики микросинтаксиса китайского языка необходимо изучение его словообразовательных моделей, как было указано в теоретической части данной работы (см. стр.15), начнем наш лингвистический анализ со словосложения, поскольку оно является наиболее распространенным способом словообразования в китайском языке и позволит получить наиболее полное представление о видах микросинтаксических моделей при переводе терминов с русского языка на китайский.

В ходе работы для выявления значения компонентов терминов китайского языка, а также для уточнения терминов русского языка, эквиваленты которых, переведенные на китайский язык, использовались для нашего исследования, мы использовали Толковый словарь русского языка С. Ожегова, Онлайн словарь нефтегазовых терминов, а также Онлайн словари китайского языка «大БКРС» и «Zhonga» [56; 57; 58; 59].

Для анализа атрибутивной модели мы воспользуемся классификацией, приведенной Хаматовой А. А. [39, с. 85]. В нашем исследовании мы старались анализировать слова, не приведенные ранее в качестве примеров известными лингвистами, поэтому выбирали наименее частотную лексику для рассмотрения. В рассмотренных нами терминах, переведенных с русского языка на китайский, классификации Хаматовой А. А. соответствовали 9 групп из 16 предложенных, что связано с особенностями терминологии нефтегазового оборудования. Из перечисленных в теоретической части тематических групп терминов при анализе терминов и

терминологических сочетаний нефтегазового оборудования нам встретились те, что представлены ниже в таблицах.

2.1. Словосложение (основосложение)

2.1.2 Атрибутивная (подчинительная) словообразовательная модель

В Таблицах 1-13 представлены рассмотренные нами термины и терминологические сочетания китайского языка, соответствующие тематическим группам по классификации Хаматовой А. А. (см. стр.18).

В первом столбце представлен «компонент, определяющий тематическую группу терминов», состоящий из одной или двух первичных лексем, позволяющий отнести термин или терминологическое сочетание к той или иной тематической группе. Второй столбец разбит на две строки, включающие в себя разделение переведенных на китайский язык терминов и терминологических сочетаний. Для каждой представленной в таблице терминологической единицы приведен пининь (чтение термина), компонентный анализ (выделение компонентов) и перевод.

Таблица 1 Тематическая группа терминов «Стихия»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
水(shuǐ) вода	термин
	1. 水龙头 shuǐlóngtóu – вентиль 水 + 龙 + 头 shuǐ + lóng + tóu вода + дракон + крышка 2. 饱水层 bǎoshuǐcéng – пласт-обводнитель 饱 + 水 + 层 bǎo + shuǐ + céng наполнять + вода + этаж 3. 排水口 páishuǐkǒu - промывочное отверстие 排 + 水 + 口 pái + shuǐ + kǒu размещать + вода + отверстие
	терминологическое сочетание

	1. 水电抽油杆装置 shuǐdiànchōuyóugānzhuāngzhì – гидроштанговая насосная установка 水 + 电 + 抽油杆 + 装置 shuǐ + diàn + chōuyóugān + zhuāngzhì вода + электричество + насосная штанга + установка
气(qì)воздух	термин
	1. 吸气阀 xīqìfá - всасывающий клапан 吸 + 气 + 阀 xī + qì fá дышать + воздух + клапан
	терминологическое сочетание
	1. 气油圈闭 qìyóuquānbì – ловушка нефти и газа 气 + 油 + 圈闭 qì + yóu + quānbì воздух + нефть + ловушка
地震(dìzhèn) землетрясение	терминологическое сочетание
	1. 地震勘探人工制 dìzhènkāntànréngōngzhì – ручная система сейсморазведки 地震 + 勘探 + 人工 + 制 dìzhèn + kāntàn + réngōng + zhì землетрясение + разведка + человеческий труд + система

Как видно из Таблицы 1, тематическая группа «Стихия» представлена терминами и терминологическими сочетаниями, включающими в свой состав такие компоненты, как 水 (shuǐ) вода, 气 (qì) воздух, 地震 (dìzhèn) землетрясение. Было найдено три термина и одно терминологическое сочетание, включающие в свой состав компонент 水(shuǐ) вода. Один термин и одно терминологическое сочетание включают в свой состав компонент 气 (qì) воздух, и одно терминологическое сочетание содержит в себе компонент 地震 (dìzhèn) землетрясение. Вода, обладая разнообразными химическими и физическими свойствами, также имеет несколько агрегатных состояний, что подчеркивает её значимость в протекании различных нефтегазовых и геологических процессов. В связи с этим компонент, обозначающий воду, является неотъемлемой частью в образовании терминов нефтегазового оборудования. Компонент 气(qì) воздух, также входящий в состав терминов и терминологических сочетаний, переведенных с русского языка на китайский, так же, как и вода, имеет непосредственное отношение к

функционированию и работе нефтегазового оборудования, например, компрессоров, клапанов и других приборов.

Таблица 2 Тематическая группа терминов «Сырье / Материал»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
钻(zuǎn) металл	термин
	1. 钻机 zuànjī – бурмашина 钻 + 机 zuàn + jī металл + прибор 1. 钻井泵 zuǎnjǐngbèng - буровой насос 钻 + 井 + 泵 zuǎn + jǐng + bèng металл + колодец + насос
油(yóu) нефть	терминологическое сочетание
	1. 油气圈闭 yóuqìquānbì - ловушка нефти и газа 油 + 气 + 圈闭 yóu + qì + quānbì нефть + газ + ловушка
	термин
	1. 柴油机 cháiyóujī - дизельный двигатель 柴 + 油 + 机 chái + yóu + jī дизель + нефть + механизм
钢(gāng) сталь	терминологическое сочетание
	1. 钢丝绳 gāngsīshéng – стальной трос 钢 + 丝绳 gāng + sī shéng сталь + веревка
泥浆(níjiāng) жидкая глина	терминологическое сочетание
	1. 泥浆罐 níjiāngguǎn - резервуар для бурового раствора 泥浆 + 罐 níjiāng + guǎn жидкая глина + кувшин

При анализе терминов, относящихся к тематической группе «Сырье/Материал», приведенных в Таблице 2, были найдены одно терминологическое сочетание и один термин, содержащие в своем составе компонент 油(yóu) – нефть, два термина, содержащие компонент 钻(zuǎn) – металл, два терминологических сочетания, содержащие компонент 钢(gāng) –

сталь и одно терминологическое сочетание, содержащее компонент 泥浆 (níjiāng) – жидкая глина.

Поскольку анализируемые нами термины китайского языка относятся к нефтегазовой отрасли, в частности, к нефтегазовому оборудованию, данные компоненты, входящие в их состав, указывают на тот факт, что нефтегазовое оборудование по большей части создается из металлических или стальных конструкций, а нефть и глина являются используемым сырьем.

Таблица 3 Тематическая группа терминов «Цвет»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
红 hóng – красный	термин
	1. 红铜 hóngtóng – красная медь 红 + 铜 hóng + tóng красный + медь 2. 分红 fēnhóng - распределять дивиденды 分 + 红 fēn + hóng делить + красный 3. 红外线 hóngwàixiàn - инфракрасный луч 红 + 外 + 线 hóng + wài xiàn красный + наружный + луч 1. 红灯 hóngdēng - стоп-сигнал 红 + 灯 hóng+ dēng красный + лампа
	термин
黄 huáng – желтый	1. 黄铜 huángtóng – латунь 黄 + 铜 huáng + tóng желтый + медь 2. 黄金 huángjīn - золото 黄 + 金 huáng + jīn желтый + монета
	термин
白 bái – белый	1. 白银 báiyín – серебро 白 + 银 bái + yín белый + металл
	термин

Согласно Таблице 3, среди проанализированных терминединиц в тематической группе терминов «цвет», было найдено четыре термина, содержащие компонент 红(hóng) – красный, два термина, включающие в свой состав компонент 黄 huáng – желтый и один термин с компонентом 白 bái – белый. На наш взгляд, употребление терминов и терминологических сочетаний, содержащих в себе компоненты, определяющие тематическую группу терминов «цвет», указывает на тот факт, что некоторые части нефтегазового оборудования создаются с использованием цветных и драгоценных металлов, таких как красная медь, латунь, золото, серебро и так далее.

Таблица 4 Тематическая группа терминов «Форма»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
圈 quān – круг	терминологическое сочетание
	1. 补强圈 bǔqiǎngquān – пояс жесткости 补强 + 圈 bǔqiǎng + quān укреплять + окружность
	термин
	1. 油气圈 yóuqìquān - ловушка нефти и газа 油 + 气 + 圈 yóu+ qì + quān нефть + газ + круг
	2. 封水圈 fēngshuǐquān - уплотнительная прокладка 封 + 水 + 圈 fēng + shuǐ + quān запечатывать + вода + круг
	3. 地圈管汇 dìquānguǎnhuì – наземный манифольд 地 + 圈 + 管 + 汇 dì + quān + guǎn + huì земля + круг + трубка + стекаться
	4. 扶圈器 fúquānqì - центратор 扶 + 圈 + 器 fú + quān+ qì выпрямить + плоскость + прибор

方 fāng – квадрат	термин
	1. 方钻杆 fāngzuāngǎn – квадратная буровая штанга 方 + 钻 + 杆 fāng + zuān + gǎn квадрат + бурить + штанга 2. 方钻铤 fāngzuāndìng – утяжеленная бурильная труба квадратного сечения 方 + 钻 + 铤 fāng + zuān + dìng квадрат + бурить + тяжелая труба

Анализ показал, что среди компонентов, составляющих термины и терминологические сочетания, приведенные в Таблице 4, используются такие компоненты, как 圈quān – круг и 方fāng – квадрат. Среди них было найдено одно терминологическое сочетание и четыре термина, включающие в свой состав 圈quān – круг и два термина, содержащие компонент 方fāng – квадрат. Использование данных компонентов объясняется тем фактом, что преобладающее число составляющих частей или деталей нефтегазового оборудования представляют собой по форме круг или квадрат. Например, 补强圈bǔqiǎngquān – пояс жесткости, 扶圈器fúquānqì – центратор и 地圈管汇dìquānguǎnhuì – наземный манифольд, напоминающие по форме круг или окружность или 方钻杆fāngzuāngǎn – квадратная буровая штанга, 方钻铤fāngzuāndìng – утяжеленная бурильная труба квадратного сечения, чья внешняя форма имеет сходство с данной геометрической фигурой.

Таблица 5 Тематическая группа терминов «Движущая сила»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
压力 yālì – сила давления	терминологическое сочетание
	1. 压力抽机 yālìchōujī - нагнетательный насос 压力 + 抽机 yālì + chōujī сила давления + насос 2. 压力变赞 yālìbiǎncí - глубинный метаморфизм 压力 + 变 + 赞 yālì + biǎn + cí сила давления + изменять + содействовать 3. 压力表 yālìbiǎo - манометр

	压力 + 表 yālì + biǎo сила давления + часы
动力 dònglì – движущая сила	терминологическое сочетание
	1. 动力机 dònglìjī – двигатель 动力 + 机 dònglì + jī движущая сила + механизм
磁力 cílì – магнитная сила	терминологическое сочетание
	1. 磁力仪 cílìyí – магнитометр 磁力 + 仪 cílì + yí магнитная сила + прибор
重力 zhònglì – сила гравитации	терминологическое сочетание
	1. 重力仪 zhònglìyí – гравиметр 重力 + 仪 zhònglì + yí гравитация + прибор
液力 yèlì – гидравлика	терминологическое сочетание
	1. 液力传动箱 yèlìchuándòngxiāng – коробка гидравлической передачи 液力 + 传动 + 箱 yèlì + chuándòng + xiāng гидравлика + передавать + коробка

Как видно из Таблицы 5, все найденные терминединицы являются терминологическими сочетаниями, поскольку компонент, определяющий тематическую группу терминов – двуслог: 压力 yālì – сила давления (3 единицы), 动力 dònglì – движущая сила (1 единица), 磁力 cílì – магнитная сила (1 единица), 重力 zhònglì – сила (1 единица) и 液力 yèlì – гидравлика (1 единица). Как видно из примеров, все терминологические сочетания содержат в своем составе компонент 力 lì – сила, которые обозначают названия приборов, устройств и приспособлений, приводимые в действие гидравлической, магнитной или гравитационной силами (например, 磁力仪 cílìyí – магнитометр, 重力仪 zhònglìyí – гравиметр, 液力传动箱 yèlìchuándòngxiāng – коробка гидравлической передачи и так далее).

Таблица 6 Тематическая группа терминов «Инструмент, орудие»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
设备 shèbèi – агрегат	терминологическое сочетание
	1. 供油设备 gōngyóushèbèi - аппарат подвода нефти 供 + 油 + 设备 gōng + yóu + shèbèi подводить + нефть + агрегат 2. 发电设备 fādiànshèbèi - энергоблок 发电 + 设备 fādiàn + shèbèi вырабатывать электричество + агрегат
器 qì – оборудование	терминологическое сочетание
	1. 防喷器 fángpēnqì - превентор 防喷 + 器 fángpēn + qì противовыброс + оборудование
具 jù – инструмент	терминологическое сочетание
	1. 钻具 zuàn jù - буровой снаряд 钻 + 具 zuàn + jù камень + инструмент

Из Таблицы 6 видно, что было найдено два терминологических сочетания, содержащие компонент 设备 shèbèi – агрегат, одно терминологическое сочетание с компонентом 器 qì – оборудование и один термин, содержащий компонент 具 jù – инструмент. Преобладание данных компонентов в терминах китайского языка, определяющих тематическую группу терминов «инструмент, орудие» объясняется фактом того, что в отрасли нефтедобывающего оборудования преобладает использование различного рода тяжелых установок и инструментов.

Таблица 7 Тематическая группа терминов « Жилище»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
--	--

閥 fá – порог двери	термин
	1. 吸气阀 xīqìfá - всасывающий клапан 吸 + 气 + 阀 xī + qì + fá дышать + воздух + <i>порог двери</i> 2. 阀门 fámén – клапан 阀 + 门 fá + mén <i>порог двери</i> + <i>дверь</i> 3. 节流阀 jiéliúfá - дроссель 节 + 流 + 阀 jié + liú + fá дросселирование + порог двери
门 mén – дверь	терминологическое сочетание
	1. 安全活门 ānquánhúomén – предохранительный клапан 安全活 + 门 ānquánhúo + mén безопасность + дверь
炉 lú – печка	терминологическое сочетание
	1. 工业炉 gōngyèlú - промышленная печь 工业 + 炉 gōngyè + lú промышленность + <i>печка</i>
池 chí – бассейн	терминологическое сочетание
	1. 泥浆池 níjiāngchí - шлам-бассейн 泥浆 + 池 níjiāng + chí грязь + <i>бассейн</i>

В соответствии с проведенным анализом все терминединицы китайского языка, приведенные в Таблице 7, являются терминологическими сочетаниями. Среди них три единицы содержат следующие компоненты, определяющие тематическую группу терминов: 阀 (fá) – порог двери; по одной единице, содержащей компоненты 门 mén – дверь, 炉 lú – печка и 池 chí – бассейн. Основа 阀 (fá) – порог двери, содержащаяся в терминах нефтедобывающего оборудования, обозначает некое подобие порога, в данном случае клапана, закрывающего поступление пара, газа или жидкости, так как согласно словарному определению, порог двери – это поперечный брусок, закрывающий проём между дверью и полом, препятствующий попаданию воды, шума, холода и так далее.

Таблица 8 Тематическая группа терминов «Источник энергии»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
电 diàn – электричество	терминологическое сочетание
	1. 加热电缆 jiārèdiànlǎn - нагревательный кабель 加热 + 电 + 缆 jiārè + diàn + lǎn нагревать + электричество + кабель 2. 电路连接器 diànlùliánjiēqì - соединитель электроцепи 电 + 路 + 连接 + 器 diàn + lù + liánjiē + qì электричество + дорога + соединять + прибор 3. 发电机组 fādiànjīzǔ - энергоблок 发 + 电 + 机组 fā + diàn + jīzǔ вырабатывать + электричество + агрегат
	термин
	1. 电缆线 diànlǎnxiàn - электрический кабель 电 + 缆 + 线 diàn + lǎn + xiàn электричество + канат + нить 2. 交流电机 jiāo liú diàn jī - двигатель переменного тока 交 + 流 + 电 + 机 jiāo + liú + diàn + jī передавать + поток + электричество + механизм 3. 直流电机 zhíliúdiànjī - двигатель постоянного тока 直 + 流 + 电 + 机 zhí + liú + diàn + jī прямой + поток + электричество + механизм 4. 电源电缆 diàn yuán diàn lǎn - кабель питания 电 + 源 + 电 + 缆 diàn + yuán + diàn + lǎn электричество + источник + электричество + кабель

Согласно Таблице 8, в ходе анализа было выявлено, что все терминоединицы, относящиеся к тематической группе терминов «Источник энергии» (три терминологических сочетания и четыре термина) содержат компонент 电 (diàn) – электричество. Это объясняется тем, что в настоящее время основным источником энергии для обеспечения функционирования нефтедобывающего оборудования является электричество. Соответственно это обеспечивает продуктивность основы 电 (diàn) – электричество при создании терминов данной тематики.

Таблица 9 Тематическая группа терминов «Степень, мера»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
减 jiǎn - уменьшать	терминологическое сочетание
	1. 减速机构 jiǎnsùjīgòu – редукторный механизм 减速 + 机构 jiǎnsù + jīgòu уменьшать скорость + механизм 2. 减速装置 jiǎnsùzhuāngzhì – редуктор 减速 + 装置 jiǎnsù + zhuāngzhì уменьшать скорость + установка
	термин
	1. 减震器 jiǎnzhènqì – амортизатор 减 + 震 + 器 jiǎn + zhèn + qì уменьшать + трястись + прибор
变 biàn – изменять	терминологическое сочетание
	1. 变速机构 biànsùjīgòu – механизм переключения передач 变速 + 机构 biànsù + jīgòu изменять скорость + механизм 2. 换热设备 biànrèshèbèi - теплообменник 变 + 热 + 设备 biàn + rè + shèbèi изменять + горячий + оборудование
加 jiā – добавлять	терминологическое сочетание
	1. 加 + 热 + 电缆 jiā rè diànlǎn - нагревательный кабель 加 + 热 + 电缆 jiā + rè + diànlǎn добавлять + горячий + электрический кабель
高 gāo – высокий	термин
	1. 高压泵 gāoyābèng - высоконапорный насос 高 + 压 + 泵 gāo + yā + bèng высокий + давление + насос
大 dà – большой	термин
	1. 大钩 dàgōu - крюк подъемного крана 2. 大 + 钩 dà + gōu большой + крюк

长 zhǎng – длинный	термин
	1. 长钻 zhǎngzuān - шлямбур 长 + 钻 zhǎng + zuān длинный + камень

В ходе анализа, согласно Таблице 9, было найдено два терминологических сочетания и один термин, содержащие компонент 减 jiǎn – сокращать, два терминологических сочетания, включающие в свой состав 变 biàn – изменять, одно терминологическое сочетание, содержащее компонент 加 jiā – добавлять и три термина, содержащие компоненты 高 gāo – высокий, 大 dà – большой и 长 zhǎng – длинный.

В отличие от восьми приведенных выше таблиц, Таблица 9 содержит в себе компоненты, определяющие тематическую группу терминов, которые являются глаголами и прилагательными, а не существительными. Можно предположить, это связано с тем, что такие компоненты, как 减 jiǎn – сокращать, уменьшать, 变 biàn – изменять и 加 jiā – добавлять, употребляются в терминах и терминологических сочетаниях, обозначающих различные механизмы и приборы, которые *контролируют* протекание тех или иных процессов в ходе функционирования нефтегазового оборудования, то есть, связаны с совершением какого-либо действия. Здесь также стоит отметить тот факт, что за указанными выше компонентами зачастую следует лексема 速 sù – скорость, что на наш взгляд связано с тем, что в процессе работы нефтегазового оборудования очень часто требуется снижение или увеличение скорости для обеспечения эффективной работы той или иной установки. Наличие таких компонентов, как 高 gāo – высокий, 大 dà – большой и 长 zhǎng – длинный, которые являются прилагательными, обусловлено тем фактом, что эти компоненты указывают на признак какого-либо прибора. Например, 大钩 dàgōu – крюк подъемного крана (большой + крюк).

Помимо обнаруженных девяти тематических групп терминов, которые приведены в классификации Хаматовой А. А., в ходе работы нами были найдены термины и терминологические сочетания, не относящиеся к тематической группе терминов, указанным в её классификации, поэтому возникла необходимость в выделении дополнительных тематических групп терминов:

- кухонная утварь,
- части тела,
- медицина,
- наука.

Рассмотрим термины и терминологические сочетания, относящиеся к данным тематическим группам в Таблицах 10-13. Данные таблицы по своей структуре идентичны таблицам, приведенным выше.

Таблица 10 Тематическая группа терминов «Кухонная утварь»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
盘 pán – тарелка	терминологическое сочетание
	1. 旋转圆盘 xuánzhuǎn yuán pán - вращающийся диск 旋转 + 圆 + 盘 xuánzhuǎn + yuán + pán вращать + круглый + тарелка 2. 圆盘离合器 yuánpánlíhéqì - дисковая муфта 圆 + 盘 + 离合 + 器 yuán + pán + líhé + qì круглый + тарелка + сцеплять + аппарат
	термин
	1. 转盘 zhuànpán – ротор 转 + 盘 zhuàn + pán вращаться + тарелка 2. 齿钻盘 chǐzuānpán - зубчатый диск 齿 + 钻 + 盘 chǐ + zuān + pán зуб + камень + тарелка

罐 guàn – кувшин	термин
	1. 泥浆罐 níjiāngguàn - резервуар для бурового раствора 泥 + 浆 + 罐 ní + jiāng + guàn жидкий + глина + кувшин 2. 油罐 yóu guàn - резервуар для нефти 油 + 罐 yóu + guàn нефть + кувшин
筛 shāi – сито	термин
	1. 振动筛 zhèndòngshāi – вибросито 振 + 动 + 筛 zhèn + dòng + shāi приводить в движение + двигаться + сито

Согласно проведенному анализу, среди компонентов, образующих термины и терминологические сочетания, приведенные в Таблице 10, было найдено два терминологических сочетания и два термина, содержащие компонент 盘 pán – тарелка, два термина, включающие в свой состав 罐 guàn – кувшин и один термин, содержащий компонент 筛 shāi – сито. Большое количество деталей, входящих в состав нефтегазового оборудования, обладают внешним сходством с диском (по форме напоминающим тарелку), функцией которого является приведение в движение различных механизмов (转盘 zhuànpán – ротор, 旋转圆盘 xuánzhuǎnyuánpán - вращающийся диск). Второй по употреблению основой является 罐 (guàn) – кувшин. Согласно словарному определению, кувшин – это высокий округлый сосуд с ручкой. В связи с этим можно провести аналогию с резервуаром, используемым для хранения нефти, бурового раствора и других жидкостей, по своей форме обладающим внешним сходством с кувшином. Например, 泥浆罐 níjiāngguàn - резервуар для бурового раствора и 油罐 yóu guàn - резервуар для нефти.

Таблица 11 Тематическая группа терминов «Части тела»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
---	--

头 <i>tóu</i> – голова	термин
	1. 套管头 <i>tàoguǎntóu</i> – головка обсадной трубы 套 + 管 + 头 <i>tào + guǎn + tóu</i> обертывать + труба + голова
	2. 钻杆接头 <i>zuàngǎnjiētóu</i> - бурильный замок 钻 + 杆 + 接 + 头 <i>zuàn + gǎn + jiē + tóu</i> камень + труба + соединять + голова
	3. 钻头 <i>zuàntóu</i> – сверло 钻 + 头 <i>zuàn + tóu</i> камень + голова
	4. 水 + 龙 + 头 <i>shuǐ lóng tóu</i> – вентиль 水 + 龙 + 头 <i>shuǐ + lóng + tóu</i> вода + дракон + голова
齿 <i>chǐ</i> – зуб	термин
	1. 齿 + 钻 + 盘 <i>chǐ zuān pán</i> зуб + камень + диск зубчатый диск
顶 <i>dǐng</i> – макушка	терминологическое сочетание
	1. 顶驱系统 <i>dǐngqūxìtǒng</i> - система верхнего привода 顶 + 驱 + 系统 <i>dǐng + qū + xìtǒng</i> макушка + гнать + система
眼 <i>yǎn</i> – глаз	терминологическое сочетание
	1. 井眼扩大器 <i>jǐngyǎnguòdàqì</i> – буровой расширитель 井 + 眼 + 扩大 + 器 <i>jǐng + yǎn + kuòdà + qì</i> скважина + глаз + расширять + прибор
口 <i>kǒu</i> – рот	термин
	1. 排水口 <i>pái shuǐ kǒu</i> - промывочное отверстие 排 + 水 + 口 <i>pái + shuǐ + kǒu</i> размещать + вода + рот

При анализе терминов и терминологических сочетаний, приведенных в Таблице 11, четыре термина содержат в себе компонент 头(*tóu*) – голова, по одному термину, содержащему компоненты 齿*chǐ* – зуб и 口*kǒu* – рот и по

одному терминологическому сочетанию, содержащему компоненты 眼 yǎn – глаз и 顶 dǐng – макушка. Компонент 头 (tóu) – голова – чаще всего употребляется в проанализированных нами терминах китайского языка, поскольку некоторые части нефтегазового оборудования, например, вентиль или сверло имеют ключевую функцию в его работе, так же, как и голова у человека. Стоит также отметить, что остальные основы из тематической группы терминов «Части тела», являющиеся составными компонентами проанализированных терминов и терминологических сочетаний, также в некоторой степени обладают внешним сходством и своими функциями с частями человеческого тела (макушка, зуб, глаз, рот и так далее). Например, термин 排水口 páishuǐkǒu – «промывочное отверстие» содержит в себе компонент 口 kǒu – рот, который является «*полостью* между верхней и нижней челюстями, имеющей *отверстие* в нижней части лица».

Помимо этого, в ходе анализа, в небольшом количестве (1-2 примера на каждую тематическую группу) были найдены термины и терминологические сочетания, относящиеся к тематическим группам терминов «Медицина» и «Наука». Данные примеры приведены в Таблицах 12 и 13 соответственно.

Таблица 12 Тематическая группа терминов «Медицина»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
药 yào - лекарство	термин
	1. 炸药 zhà yào - взрывчатка 炸 zhà + 药 yào взрываться + лекарство

Таблица 13 Тематическая группа терминов «Наука»

компонент, определяющий тематическую группу	терминологическая единица (пининь + компонентный анализ + перевод)
---	--

化学 huàxué – химия	терминологическое сочетание
	1. 地球化学设备 dìqiúhuàxuéshèbèi - геохимическое оборудование 地球 + 化学 + 设备 dìqiú + huàxué + shèbèi geo- + химия + оборудование
物理 wùlǐ – физика	терминологическое сочетание
	1. 地球物理设备 dìqiúwùlǐshèbèi - геофизическое оборудование 地球 + 物理 + 设备 dìqiú + wùlǐ + shèbèi geo- + физика + оборудование

На наш взгляд, тематические группы терминов «Медицина» и «Наука» не имеют тесной связи с отраслью нефтедобывающего оборудования, в связи с чем были найдены один термин, содержащий компонент 药 yào – «лекарство» и два терминологических сочетания, содержащих компоненты 化学 huàxué – «Химия» и 物理 wùlǐ – «Физика».

Для наглядности приведем соотношение всех проанализированных терминов и терминологических сочетаний китайского языка, относящихся к 13-ти тематическим группам терминов, в Диаграмме 1.

Диаграмма 1 Атрибутивная словообразовательная модель, термины по классификации Хаматовой А. А.



Согласно данным, приведенным в Диаграмме 1, можно сделать вывод о том, что наиболее частотными компонентами, образующими термины и терминологические сочетания нефтедобывающего оборудования, являются компоненты, определяющие тематические группы терминов «Части тела», «Степень, мера» и «Форма». Это объясняется тем, что данные компоненты, являясь составными компонентами проанализированных нами терминов, в некоторой степени обладают внешним сходством с частями человеческого тела (голова, зуб, глаз, рот), обозначают составляющие части и детали нефтегазового оборудования, представляющие собой круг или квадрат, а также обозначают различные механизмы и приборы, контролирующие протекание процессов в ходе функционирования нефтегазового оборудования.

Отнесенность терминов и терминологических сочетаний к той или иной тематической группе терминов и их компонентный анализ помогает при переводе определить значение той или иной терминоединицы, а также упростить сам процесс перевода, что дает переводчику более детальное представление о значении термина нефтедобывающего оборудования, возможностях его функционирования в тексте и вариантах его эквивалентного перевода. Например, терминологическое сочетание «геохимическое оборудование» в русском языке можно разложить на такие компоненты, как «гео» (земля) + «химия» + «оборудование». Отталкиваясь от данных компонентов, относящихся к тематической группе терминов «Наука», переводчик может подобрать соответствующий вариант перевода в китайском языке, состоящий из эквивалентных компонентов. 地球 dìqiú – «земля», 化学 huàxué – «химия» и 设备 shèbèi – «оборудование», что после соединения всех указанных компонентов в итоге образует терминологическое сочетание 地球化学设备 dìqiúhuàxuéshèbèi – «геохимическое оборудование».

2.1.2 Копулятивная (сочинительная) словообразовательная модель

Следующая микросинтаксическая модель, которую мы рассматриваем, – копулятивная словообразовательная модель, которая, по данным исследователей, является второй по продуктивности моделью после атрибутивной. По словам Семенас А. Л., копулятивное сложение – это сложение функционально-синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), которые в сумме дают единое значение [27, с. 63]. Данную группу слов выделяют практически все китаисты, описывающие эту модель, что также соответствует данным, полученным в ходе нашего исследования. Путем соединения равноправных синонимичных основ образуются самые различные части речи современного китайского языка.

Все найденные слова китайского языка, образованные по сочинительной модели были разделены на группы, согласно классификации Жэнь Сюэляна (см. стр. 31), в которой он выделяет несколько групп, в зависимости от типа значений складываемых основ: соединение синонимичных основ, соединение антонимичных основ и соединение соотносимых основ. Данные группы автор также распределяет по частям речи: существительные, глаголы и прилагательные. Ниже в таблицах 14-16 приведены примеры образования существительных, глаголов и прилагательных, образованных при помощи соединения синонимичных основ, соединения антонимичных основ и соединения соотносимых основ. Например, 语言 yǔyán (язык, речь + речь, язык) – язык, 开关 kāiguān (открывать + закрывать) – выключатель, 背心 bèixīn (спина + сердце) – безрукавка. Структура всех таблиц является однотипной.

Для начала рассмотрим существительные, образованные по копулятивной модели, так как в ходе анализа было выявлено, что данная группа слов является самой многочисленной в статьях-аннотациях нефтедобывающего оборудования китайского языка.

В Таблице 14 приведены примеры существительных, образованных через соединение синонимичных и антонимичных основ, где во втором столбце приведен пример термина с пининем и переводом, а в третьем столбце приведен его компонентный анализ. В ходе анализа существительных, образованных при помощи соединения соотносимых основ, обнаружено не было.

Таблица 14 Соединение синонимичных основ

	термин (пининь + перевод)	компонентный анализ
соединение синонимичных основ	1. 振 + 动 + 筛 zhèn dòng shāi вибросито	приводить в движение + двигаться + сито
	2. 钻 + 铤 zuān dìng утяжеленная бурильная труба	сталь + металл
	3. 旋 + 转 + 圆 + 盘 xuán zhuǎn yuán pán вращающийся диск	вращаться + крутиться + круглый + диск
	4. 辅 + 助 + 刹 + 车 fǔ zhù shā chē вспомогательный тормоз	помогать + помогать + тормоз + машина
	5. 起 + 升 + 系统 qǐ shēng xìtǒng подъемная система	поднимать + поднимать + система
	6. 记 + 录 + 仪器 jì lù yíqì регистрирующая аппаратура	записывать + делать записи + аппарат
	7. 辅 + 助 + 设备 fǔ zhù shèbèi вспомогательное оборудование	помогать + помогать + оборудование
	8. 防 + 护 + 罩 fáng hù zhào защитный колпачок	защищать + брать под защиту + колпачок
	9. 分 + 离 + 器 fēn lí qì сепаратор	делить + расходиться + аппарат
	10. 尘泥 + 捕 + 集 + 器 chéní bǔ jí qì шламоуловитель	грязь + собирать + ловить + аппарат
	11. 膨 + 胀 + 机 péng zhàng jī детандер	распухать + разбухать + машина
	12. 钢 + 铁 gāng tiě сталь	сталь + железо
	13. 玻 + 璃 bōli стекло	стекло + стекло

соединение антонимичных основ	1. 离 + 合 + 器 lí hé qì муфта сцепления	разъединять + соединять + прибор
	2. 离 + 心 + 器 lí xīn qì центрифуга	удаляться + сближаться + прибор
	3. 节 + 流 + 管汇 jié liú guǎn huì дрессельблок	сокращать + расширять + манифольд
	4. 升 + 降 + 机 shēng jiàng jī подъемник	подниматься + опускаться + механизм
	5. 油 + 买 + 卖 yóu mǎi mài нефтеторговля	нефть + покупать + продавать
	6. 启动 + 开 + 关 qǐdòng kāi guān пусковой кран	запуск + включать + выключать

Как видно из Таблицы 14, в ходе анализа было найдено 13 существительных, образованных путем соединения синонимичных основ

(68% от общего числа существительных, образованных по копулятивной модели) и 6 существительных, образованных путем соединения антонимичных основ (32% от общего числа). Можно предположить, что это обуславливается спецификой китайского языка как изолирующего типа и его склонностью к повтору информации для придания термину или слову однозначности. Это проявляется в преобладании терминов, компоненты которых являются синонимичными, близкими по значению или дополняющими значения друг друга.

Как отмечает Цуй Фуюань, категориальная соотнесенность терминов, образованных по копулятивной модели, зависит от характера соединяемых компонентов и от типов их семантической соотнесенности. Анализ показал, что проанализированные термины, включая в свой состав предметные морфемы, являются существительными.

Как отмечает Жэнь Сюэлян, терминов, образованных сочетанием антонимичных компонентов, сравнительно немного. В нашем случае количество таких терминов немного меньше, чем терминов, образованных соединением синонимичных компонентов.

В ходе анализа существительных, образованных по копулятивной модели, терминов, образованных путем соединения соотносимых основ не было найдено, поскольку для создания терминов нефтедобывающего оборудования, как указывалось выше, предпочтение отдается соединению синонимичных основ.

Перейдем к следующей части речи, образованной по точно такой же словообразовательной модели. Как показал анализ, глаголы, образованные по копулятивной модели, в исследуемых нами статьях представляют большинство, что несколько расходится с утверждениями лингвистов, приведенными нами в теоретической части нашего исследования (Чжан Шоукан, Жэнь Сюэлян, Хуан Юэчжоу) (см. стр. 31). Это связано с тем, что рассмотренные нами глаголы зачастую употребляются в терминах и терминологических сочетаниях, обозначающих различные механизмы и приборы, которые *контролируют* протекание тех или иных процессов в ходе функционирования нефтегазового оборудования, то есть, связаны с совершением какого-либо действия.

В Таблице 15 приводятся глаголы, образованные при помощи соединения синонимичных основ и антонимичных основ. В ходе анализа, глаголов, образованных при помощи соединения соотносимых основ, обнаружено не было.

Таблица 15 Образование глаголов по копулятивной модели

	глагол (пининь + перевод)	компонентный состав
соединение синонимичных основ	1. 捕 + 集 bǔ jí улавливать	<i>ловить + собирать</i>
	2. 分 + 离 fēn lí сепарировать	<i>делить + отделять</i>
	3. 淹 + 没 yān mò топить	<i>тонуть + тонуть</i>
	4. 摇 + 荡 yáo dàng качаться	<i>качаться + сотрясать</i>
	5. 燃 + 烧	<i>жечь + гореть</i>

	rán shāo гореть	
	6. 撕 + 掰 sī bāi разорвать	<i>рвать + разрывать на части</i>
	7. 躲 + 避 duǒ bì скрываться	<i>прятаться + скрываться</i>
	8. 观 + 察 guān chá осматривать	<i>смотреть + оглядывать</i>
соединение антонимичных основ	1. 煽 + 动 shān dòng провоцировать	<i>разжигать + тушить</i>
	2. 翻 + 滚 fān gǔn конфликтовать	<i>ссориться + мириться</i>
	3. 围 + 拢 wéi lǒng окружать	<i>разделять + сближать</i>

Как видно из Таблицы 15, количество глаголов, образованных при помощи соединения синонимичных основ, преобладает над количеством глаголов, образованных при помощи соединения антонимичных основ (8 терминов относятся к первой группе и 3 термина ко второй). Это может быть связано со спецификой китайского языка, склонного к повтору компонентов слова для достижения его однозначности.

Глаголы, образованные через соединение соотносимых основ в данном исследовании обнаружены не были. Можно предположить, что подобные примеры очень малочисленны по той причине, что китайский язык, как было указано выше, склонен соединять синонимичные или антонимичные компоненты.

По такому же принципу были разделены и прилагательные, образованные по копулятивной модели. Мы получили три небольшие группы: прилагательные, образованные при помощи соединения синонимичных основ, антонимичных основ и соотносимых основ. Напомним, что, как указывалось в теоретической части нашего исследования, примером прилагательного, образованного путем соединения синонимичных основ является 生产 shēngchǎn (рождающий, производящий + производящий) –

«производящий». Примером прилагательного, образованного путем соединения соотносимых основ является 交代 jiāodài (дающий + заменяющий) – «сдающий». Все найденные примеры приведены в Таблице 16.

Таблица 16 Образование прилагательных по копулятивной модели

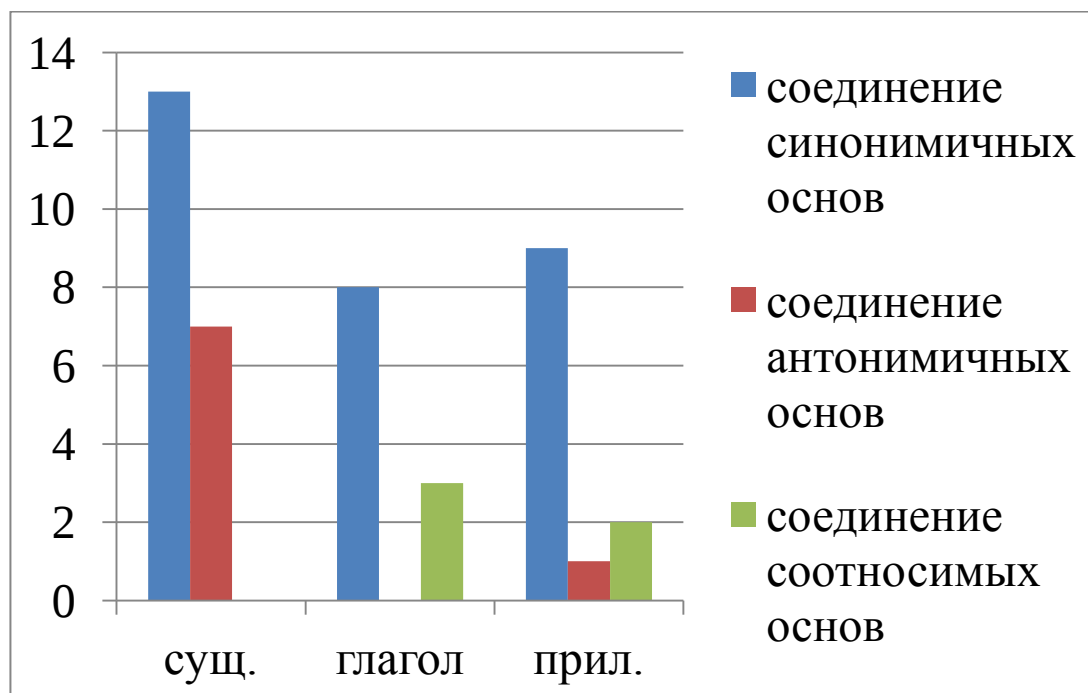
	прилагательное (пининь + перевод)	компонентный состав
соединение синонимичных основ	1. 膨 + 胀 péng zhàng расширительный	разбухающий + набухающий
	2. 软 + 瘫 ruǎn tān расслабленный	расслабленный + парализованный
	3. 辅 + 助 fǔ zhù вспомогательный	вспомогательный + полезный
	4. 联 + 锁 lián suǒ связующий	связывать + сажать под замок
	5. 坚 + 硬 jiān yìng твердокаменный	твердый + твердый
	6. 防 + 护 fáng hù защитный	защищать + охранять
	7. 僵 + 硬 jiāng yìng окостенелый	черстветь + застывать
	8. 探 + 测 tàn cè измерительный	измерять + мерить
	9. 传 + 动 chuán dòng передовой	передавать + передвигать
соединение антонимичных основ	1. 反 + 应 fǎn yìng реагирующий	бунтовать + соглашаться
соединение соотносимых основ	1. 灼 + 热 zhuó rè обжигающий	пылающий + горячий
	2. 外 + 围 wài wéi периферийный	наружный + окруженный

Как видно из Таблицы 16, большинство прилагательных, образованных по сочинительной модели, состоят либо из двух качественных основ, либо из двух глагольных основ. Этот факт объясняется тем, что, как указывалось в теоретической части данного исследования, образование слов по сочинительной модели зависит от частеречной отнесенности их составных компонентов. Соответственно образование прилагательных преимущественно осуществляется через соединение качественных основ.

Стоит также отметить, что компоненты существительных, прилагательных и глаголов, образованных при помощи соединения синонимичных основ, могут содержать в своем составе не только собственно синонимичные или близкие по значению основы, но и также основы, дублирующие друг друга. Например, существительное 玻璃 bōli – стекло (стекло + стекло), глагол 辅助设备 fǔ zhùshèbèi вспомогательное оборудование (помогать + помогать + оборудование), прилагательное 坚硬 jiān yìng – твердокаменный (твердый + твердый).

Для наглядности, все проанализированные данные приведены в Диаграмме 2.

Диаграмма 2 Копулятивная модель



Согласно Диаграмме 2, копулятивная модель является наиболее продуктивной для создания существительных (43% от общего числа слов, образованных по копулятивной модели). Затем следует образование прилагательных (30% от общего числа) и образование глаголов (27%). Проанализированные нами слова были взяты из статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования, в которых преобладают существительные и прилагательные, обозначающие понятия, называющие оборудование, различные технические процессы, явления и их свойства.

Также необходимо отметить, что при создании существительных, прилагательных и глаголов по копулятивной модели словосложения, преобладает соединение синонимичных основ. Как указывалось выше, это связано с тем, что китайский язык, как язык изолирующего типа, в силу своей специфики тяготеет к повтору информации с целью уточнения смыслового содержания того или иного понятия. Как отмечает А. Л. Семенас, большинство слов в китайском языке многозначны. Свойство слова иметь несколько значений называется полисемией. При полисемии все значения слова так или иначе связаны, образуют определенную семантическую структуру.

Как показало наше исследование, детально представленный компонентный состав слова и отношения между его компонентами, образованными по копулятивной модели (синонимичные, антонимичные или соотносимые), могут существенно помочь при переводе. Данный анализ может дать практически полное представление о значении переводимой единицы. Например, прилагательное 反应 fǎnyìng имеет следующее значение: «реагирующий», которое образовано по копулятивной модели при помощи антонимичных основ «бунтовать + соглашаться», через соединение которых можно предположить значение целого слова, подразумевающего некую «реакцию».

2.1.3 Глагольно-объектная модель

Как указывалось в первой главе, механизм словосложения по глагольно-объектной модели заключается в том, что первая глагольная основа вступает со второй именной в глагольно-объектные отношения, то есть глагольная основа «управляет» именной (см. стр. 39). Проведенный нами анализ подтверждает, что по глагольно-объектной модели могут образовываться слова, принадлежащие к различным частям речи, но в большинстве своем это глаголы. Все проанализированные нами глаголы были разделены на группы в соответствии с классификацией Чжан Шоукана, приведенной в теоретической части данной работы (см. стр. 40), который разделяет все глагольно-объектные образования на три группы: слова (имя существительное), например, 复背斜 fùbèixié – «антиклинорий» (крупная линейная складчатая структура) образуется сложением глагольного компонента 复 – «возобновлять» и именного 背斜 – «антиклиналь». Слова, способные к расчленению (промежуточное явление между словом и словосочетанием, наделены рядом свойств глагола, а его компоненты могут употребляться дистантно), например, 发火 fāhuǒ – «воспламеняться» и словосочетания (образования, которые состоят из слов, способных использоваться дистантно), например, 发货 fāhuò – «отправить груз», так как порядок его компонентов может быть изменен: 把货发了 bǎ huò fāle – «груз отправлен».

Данные глаголы приведены в Таблице 16, в которой первый столбец определяет тип глагольно-объектного образования по Чжан Шоукану, второй столбец содержит пример с пининем и переводом, его компонентный анализ (разбор слова на составляющие его компоненты), а в третьем столбце приводится частеречная принадлежность каждого компонента.

Таблица 16 Слова, образованные по глагольно-объектной модели

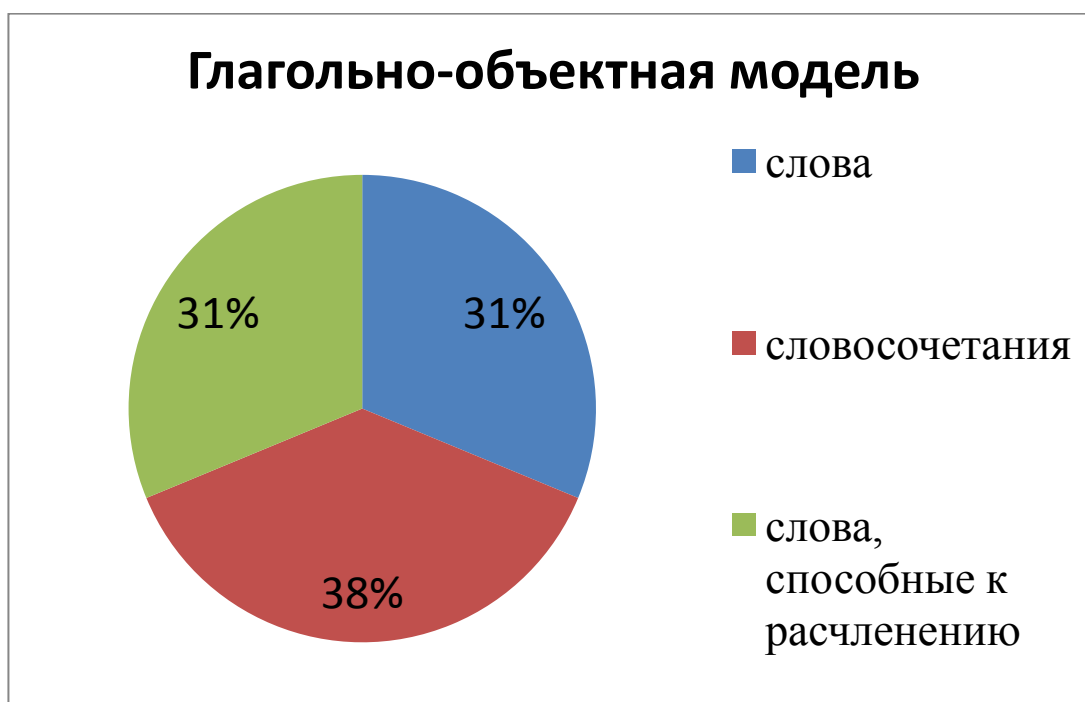
слово (пининь + перевод)	частеречная принадлежность
--------------------------	----------------------------

слова, способные к расчленению	1. 交流 jiāoliú - обмениваться 交 + 流 jiāo liú передавать + поток	передавать + поток = обмениваться глагол+сущ. =глагол
	2. 震动 zhèndòng - сотрясать 振 + 动 zhèn dòng встряхивать + действие	встряхивать + действие = сотрясать глагол + сущ. = глагол
	3. 控制 kòng zhì - управлять 控 + 制 kòng zhì контролировать + строй	контролировать + строй = управлять глагол + сущ. = глагол
	4. 循环 xúnhuán - циркулировать 循 + 环 xún huán следовать по + круг	следовать по + круг = циркулировать глагол + сущ. = глагол
	5. 扶正 fúzhèng - распрямить 扶 + 正 fú zhèng поддерживать + плоскость	поддерживать + плоскость = распрямить глагол + сущ. = глагол
словосочетания	1. 吸气 xī qì - всасывать 吸 + 气 xī qì дышать + воздух	дышать + воздух = всасывать глагол + сущ. = глагол
	2. 测试 cèshì - тестировать 测 + 试 cè shì измерять + тест	измерять + тест = тестировать глагол + сущ. = глагол
	3. 记录 jìlù - регистрировать 记 + 录 jì lù записывать + заметка	записывать + заметка = регистрировать глагол + сущ. = глагол
	4. 连接 liánjiē - соединять 连 + 接 lián jiē соединять + цепь	соединять + цепь = соединять глагол + сущ. = глагол
	5. 减速 jiǎnsù - замедлять 减 + 速 jiǎn sù сокращать + скорость	сокращать + скорость = замедлять глагол + сущ. = глагол
	6. 减震 jiǎnzhèn - амортизировать 减 + 震 jiǎn zhèn смягчать + тряска	смягчать + тряска = амортизировать глагол + сущ. = глагол
слова	1. 吊环 diàohuán - подвесная петля 吊 + 环 diào huán вешать + кольцо	вешать + кольцо = подвесная петля глагол + сущ. = прил. + сущ.
	2. 吊卡 diàokǎ - подъемник 吊 + 卡 diào kǎ вешать + карта	вешать + карта = подъемник глагол + сущ. = сущ.
	3. 吊钳 diàoqián - подвесной ключ 吊 + 钳 diào qián вешать + зажим/клешни	вешать + зажим/клешни = подвесной ключ глагол + сущ. = прил.+сущ.

4.	接管 jiēguǎn - штуцер 接 + 管 jiē guǎn соединять + труба	соединять + труба = штуцер глагол + сущ. = сущ.
5.	歧管 qíguǎn - манифольд 歧 + 管 qí guǎn разветвляться + труба	разветвляться + труба = манифольд глагол + сущ. = сущ.

Для наглядности соотношение выше указанных слов представлено в Диаграмме 3.

Диаграмма 3 Глагольно-объектная модель



Из Диаграммы 3 следует, что 5 единиц являются «словами, способными к расчленению» (31% от общего числа), 6 единиц являются «словосочетаниями» (38% от общего числа) и 5 единиц являются «словами» (31%). Как указывалось в теоретической части данного исследования, многие китайские и российские лингвисты указывают на тот факт, что по глагольно-объектной модели образуются по большей части глаголы, а образование существительных, скорее, является исключением, а не правилом. Анализ статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования подтвердил мнение данных ученых о том, что по глагольно-объектной модели преимущественно образуются глаголы (69% от общего числа слов, образованных по глагольно-объектной модели), а не существительные.

Стоит отметить, что все вышеуказанные глаголы образованы соединением глагола и существительного. Как указывалось в теоретической части, большинство глаголов, которые образованы по данной модели, могут конверсироваться в существительные. Наше исследование доказывает данное утверждение. Например, 減震jiǎn zhèn – амортизировать – амортизация; 循环xúnhuán – циркулировать – циркуляция; 连接liánjiē – соединять – соединение и так далее.

При переводе глаголов с русского языка на китайский, переводчику может помочь такая микросинтаксическая модель, как глагольно-объектная. То есть, исходя из определения термина русского языка, он может подобрать верный переводной эквивалент на китайском языке, опираясь на его компонентный состав. Например, глагол «амортизировать» на китайский язык будет переведен исходя из его определения, которое обозначает «смягчить тряску», как 減震jiǎn zhèn, где первый компонент 減jiǎn – это «смягчать», а второй компонент 震zhèn – это «тряска».

2.2 Морфемная контракция

В китайском языке, как мы уже писали в первой главе (основываясь на классификации Ли Синцзуна и Сунь Ляньфэна, см. стр. 37), существует несколько типов морфемной контракции. В анализируемых нами текстах было обнаружено 15 терминов, образованных путем морфемной контракции.

Ниже в Таблице 18 приведены все обнаруженные нами терминологические единицы. В первом столбце представлено деление на группы соответствии с количеством составляющих их компонентов (от 3-х до 8-ми). Во втором столбце приводится полный вариант терминологической единицы с пининем, компонентным анализом и переводом, в третьем столбце приводится её сокращенный вариант. Для наглядности жирным шрифтом выделены компоненты, входящие в состав сокращенного варианта терминологической единицы.

Таблица 18 Морфемная контракция

3-х сложный	терминологическая единица (пининь + перевод + компонентный анализ)	сокращенный вариант
	生产量 shēngchǎn liàng - производственная мощность 生产 + 量 shēngchǎn + liàng производство + мощность	产 + 量 Chǎn liàng
4-х сложный	超级压力 Chāojí yālì - избыточное давление 超级 + 压力 Chāojí + yālì избыток + давление	超 + 压 chāo yā
	效率系数 xiàolǜxishù - коэффициент полезного действия 效率 + 系 + 数 xiàolǜ xì shù коэффициент + действие + количество	效 + 率 Xiào lǜ КПД
	自动控制 zìdòngkòngzhì - автоматический контроль 自动 + 控制 zìdòng + kòngzhì самостоятельный + контроль	自 + 控 Zì kòng
	下降幅度 xiàjiàngfúdù - диапазон снижения 下降 + 幅度 xiàjiàng + fúdù снижаться + диапазон	降 + 幅 Jiàng fú
	技术工人 jìshùgōngrén - технический работник 技术 + 工人 jìshù + gōngrén техника + рабочий	技 + 工 Jìgōng техник
	程序控制 chéngxùkòngzhì - операционный контроль 程序 + 控制 chéngxù kòngzhì операция + контроль	程 + 控 Chéng kòng
	安全检查 ānquán jiǎnchá - контроль безопасности 安全 + 检查 ānquán + jiǎnchá безопасность + проверка	安 + 检 Ān jiǎn
5-ти сложный	运行摆度 yùnxíng bǎidù - запуск раскачивания 运行 + 摆度 yùnxíng + bǎidù запускать + раскачивать	摆 + 度 Bǎi dù
	空气压缩机 kōngqì yāsuōjī - воздушный компрессор 空气 + 压缩 + 机 kōngqì + yāsuō + jī компрессор + снижать давление + механизм	空 + 压 + 机 kōng yā jī
6-ти сложный	水轮发电机 shuǐ lúnfādiànjī - гидрогенератор 水 + 轮 + 发 + 电 + 机 shuǐ + lún + fā + diàn + jī вода + колесо + передавать + электричество + аппарат	水 + 电 + 机 Shuǐ diàn jī
	水轮机比转速 Shuǐ lúnjī bǐzhuǎnsù - относительная скорость гидравлической турбины 水 + 轮 + 机 + 比转 + 速 Shuǐ lún jī bǐzhuǎn sù вода + колесо + механизм + относительный + скорость	比 + 速 bǐ sù
6-ти сложный	燃料装卸料机 ránliào zhuāngxièliào jī - погрузочно-разгрузочный механизм для топлива 燃料 + 装 + 卸 + 料机 ránliào zhuāng xiè liào jī	换 + 料 + 机 Huàn liào jī

	топливо + погрузка + разгрузка + механизм	
7-ми	琵琶桶石油当量 pípátǒng shíyóu dāngliàng - баррель нефтяного эквивалента 琵琶桶 + 石油 + 当量 pípátǒng shíyóu dāngliàng баррель + нефть + эквивалент	桶油 + 当量 tǒngyóu dāngliàng БНЭ
8-ми	增压压气机石油站 zēngyāyāqījīshíyóuzhàn - дожимная компрессорная станция 增压 + 压气机 + 石油 + 站 zēngyā yāqījī shíyóu увеличивать давление + компрессор + нефть + станция	增压站 zēngyā zhàn – ДКС

Согласно проведенному анализу, морфемную контракцию можно назвать одним из продуктивных способов образования терминов нефтедобывающего оборудования. Представленные в Таблице 18 полные варианты терминов являются многосложными (от 3-х до 8-ми компонентов), что доказывает склонность современной терминологии китайского языка к полисиллабизму (многосложности), а также доказывает необходимость сокращения данных многосложных терминов для удобства их использования в научно-технических текстах, в том числе и в статьях-аннотациях нефтедобывающего оборудования.

При переводе с русского языка на китайский в сфере нефтедобывающего оборудования переводчику необходимо учитывать существенные отличия систем русского и китайского языков, в связи с чем в ходе перевода терминов и терминологических сочетаний с русского языка на китайский необходимо принимать во внимание тот факт, что в китайском языке, в силу наличия иероглифической письменности, сокращенные слова, образованные с помощью морфемной контракции, встречаются чаще, чем в русском, поэтому некоторые термины при переводе с русского языка на китайский могут иметь как полный, так и сокращенный варианты. Например, «баррель нефтяного эквивалента» можно перевести на китайский полным вариантом 琵琶桶石油当量 pípátǒng shíyóudāngliàng или сокращенным вариантом 桶油当量 tǒngyóudāngliàng, то есть БНЭ.

2.3 Аффиксация и полуаффиксация

Последняя к рассмотрению микросинтаксическая модель – аффиксация и полуаффиксация. Согласно Семенас А.Л., словообразование при помощи аффикса занимает в китайском языке второе место, после словосложения, по продуктивности. В нашем исследовании мы опираемся на эту классификацию, приведенную в теоретической части нашего исследования (см. стр. 47).

Всего в ходе анализа нами было выделено 9 суффиксов и полусуффиксов, расположенных в первом столбце Таблицы 17. В данном столбце суффиксы и полусуффиксы расположены по количеству найденных терминов (от наибольшего к наименьшему). Во втором столбце приводится пример слова, образованного при помощи добавления суффикса или полусуффикса, его пининь и перевод, а в третьем столбце приведен его компонентный анализ.

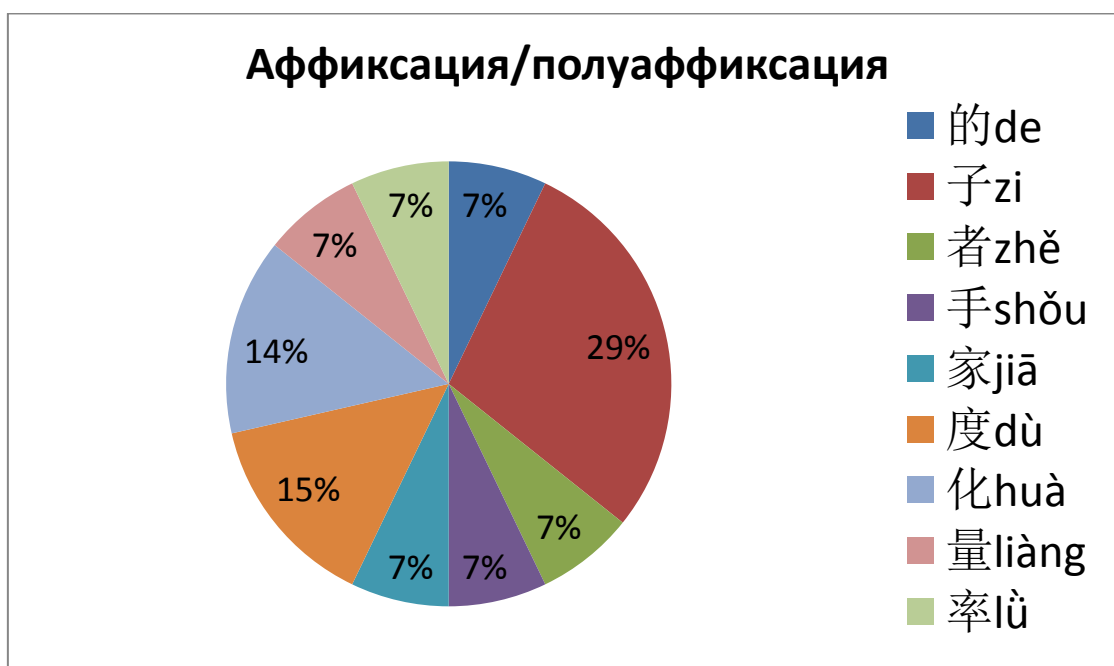
Таблица 17 Аффиксация и полуаффиксация

Суффикс/полусуффикс	слово (пининь + перевод)	компонентный анализ
子 zǐ – суффикс существительных	1. 刷 + 子 shuā zi щетка, кисть	чистить + 子 zǐ
	2. 棍 + 子 gùn zi вал	уплотнять + 子 zǐ
	3. 夹 + 子 jiā zi тиски	зажимать + 子 zǐ
	4. 剪 + 子 jiǎnzi ножницы	резать + 子 zǐ
度 dù – полусуффикс существительного, обозначающий «мера, степень»	1. 密 + 度 mì dù плотность	плотный + 度 dù
	2. 生高 + 度 shēng gāodù высотность	высокий + 度 dù
化 huà – полусуффикс отглагольных существительных (суффикс –ция в русском языке)	1. 机械 + 化 jīxiè huà механизация	механизированный + 化 huà
	2. 专业 + 化 zhuānyè huà профессионализация	специальность + 化 huà

率 lǜ – полусуффикс со значением «мера, коэффициент»	1. 功 + 率 gōng lǜ КПД	эффект + 率 lǜ
	2. 生产 + 率 shēngchǎn lǜ производительность	производство + 率 lǜ
者 zhě – суффикс оформления субъекта действия	1. 消 + 费 + 者 xiāo fèi zhě потребитель	потреблять + 者 zhě
手 shǒu – суффикс существительных, образующий лиц по профессии	1. 工作 + 手 gōngzuòshǒu рабочий, бригадир	работать + 手 shǒu
家 jiā – суффикс существительных, профессия, специальность	1. 地质 + 学 + 家 dìzhì xué jiā геолог	земля + учение + 家 jiā
量 liàng – полусуффикс со значением «мера», объем»	1. 储备 + 量 chǔbèi liàng резервный запас	запас + 量 liàng

В Диаграмме 4 наглядно представлены данные, приведенные в Таблице 17 по описанной выше модели. Всего в статьях-аннотациях нефтегазового оборудования было обнаружено 4 суффикса и 5 полусуффиксов.

Диаграмма 4 Аффиксация и полуаффиксация



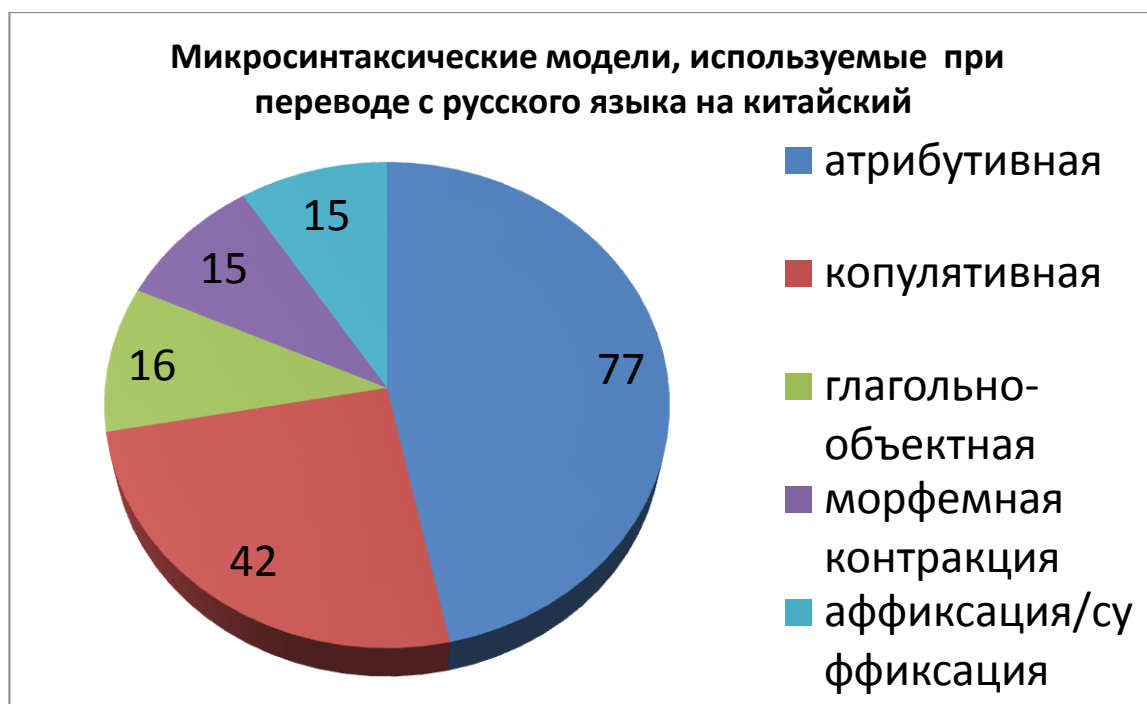
Согласно анализу, представленному в Таблице 17, все указанные терминологические единицы образуются с помощью суффиксации или полусуффиксации. Префиксов и полупрефиксов обнаружено не было, так как, во-первых, в китайском языке префиксы и полупрефиксы не являются многочисленной группой, а во-вторых, узкая специфика проанализированной нами терминологии обеспечила их отсутствие. Среди суффиксов и

полусуффиксов наиболее продуктивными являются суффиксы 子 zǐ (суффикс существительных) – 29% от общего числа, 度 dù (полусуффикс существительного, обозначающий «мера, степень») – 15% и 化 huà (полусуффикс отглагольных существительных) – 14%. Все указанные суффиксы и полусуффиксы участвуют в образовании существительных, именно поэтому в нашем случае они и являются самыми многочисленными. Тексты нефтегазового оборудования содержат в себе огромное количество терминов и терминологических сочетаний, обозначающих различные понятия, процессы и явления, поэтому использование слов с данными суффиксами и полусуффиксами обуславливается тематикой исследуемого нами материала.

При переводе с русского языка на китайский переводчику может помочь навык правильного применения суффиксов и полусуффиксов: обладая остаточным лексическим значением, они зачастую способствуют выбору правильного переводного эквивалента. Например, при переводе термина «механизация» на китайский язык, переводчику могут помочь следующие знания: в русском языке суффиксу *-ция* соответствует китайский полусуффикс 化 huà, то есть «механизация» переводится как 机械化 jīxiè huà, где 机械 jīxiè – «механизированный», а 化 – полусуффикс существительного (-ция).

Общие результаты исследования видов микросинтаксических моделей при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтегазового оборудования отражены в Диаграмме 5.

Диаграмма 5 Микросинтаксические модели, используемые при переводе терминов с русского языка на китайский



Из Диаграммы 5 видно, что наиболее используемой микросинтаксической моделью при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтегазового оборудования с русского языка на китайский является атрибутивная модель. Общее количество проанализируемых нами терминов и терминологических сочетаний равно 158. По данной модели было найдено 77 терминов и терминологических сочетаний, переведенных на китайский язык, которые были разделены на сферы по классификации Хаматовой А. А., что составило 50% от общего количества переведенных на китайский язык терминов и терминологических сочетаний.

Число найденных терминов и терминологических сочетаний, образованных по копулятивной модели, составило 42 единицы, то есть 27% от общего количества. Это доказывает утверждение Хуан Юэчжоу, который отмечает данную модель как одну из самых продуктивных в современном китайском языке. Всего мы перевели 16 терминов и терминологических сочетаний с русского языка на китайский, образованных по глагольно-объектной модели, что составило 10% от общего числа.

Термины и терминологические сочетания, образованные с помощью морфемной контракции и аффиксации, были переведены в количестве 30 единиц (по 15 терминов на каждый тип), что составило 18% от общего количества. На наш взгляд, это объясняется тем, что, словосложение, как полагают большинство отечественных и китайских лингвистов, занимает доминирующее положение и играет ведущую роль в системе китайского словообразования. Поэтому, несмотря на то, что в современном китайском языке развиваются такие микросинтаксические модели как аффиксация и морфемная контракция, словосложение до сих пор остается основным способом словообразования, что соответственно отражается при выборе той или иной микросинтаксической модели для перевода этих терминов с русского языка на китайский.

Выводы по 2 главе

Во второй главе нашей исследовательской работы мы рассмотрели виды микросинтаксических моделей при переводе терминов с русского языка на китайский на примере статей аннотаций нефтедобывающего оборудования.

Мы постарались выявить наиболее частотные микросинтаксические модели, встречающиеся в данных статьях-аннотациях, переведенных на китайский язык, а также попытались выявить их роль при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Для понимания специфики микросинтаксиса китайского языка мы обратились к его словообразовательным моделям, таким как словосложение, включающее в себя атрибутивную, копулятивную и глагольно-объектную модели, аффиксация и полуаффиксация и морфемная контракция.

Мы пришли к выводу, что наличие микросинтаксических моделей в китайском языке способствует качеству перевода терминов с русского языка на китайский. Мы также доказали тот факт, что каждая микросинтаксическая модель, в зависимости от её структуры, имеет свои особенности, влияющие на перевод термина или терминологического сочетания.

При переводе терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский переводчику необходимо принимать во внимание тот факт, что китайский язык, в силу наличия иероглифической письменности, существенно отличается от русского языка. В связи с чем, отнесенность термина или терминологического сочетания китайского языка к тому или иному виду микросинтаксической модели, может дать переводчику более четкое представление о значении той или иной терминологической единицы, опираясь на её компонентный состав. Это также может оказать существенное влияние на подбор соответствующего эквивалента с целью обеспечения качественного научно-технического перевода.

Заключение

В ходе данной работы нами были изучены основные понятия, касающиеся микросинтаксиса, выявлена особенность реализации микросинтаксических моделей при переводе с русского языка на китайский. Рассмотрены виды микросинтаксических моделей в классификациях различных отечественных и китайских исследователей, такие как словосложение, включающее в себя атрибутивную, копулятивную и глагольно-объектную модели, аффиксация и полуаффиксация и морфемная контракция.

Нельзя не отметить тот факт, что в данной работе был впервые произведен полный обзор микросинтаксических моделей китайского языка и выявлена особенность их реализации при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования.

Разнообразие микросинтаксических моделей современного китайского языка обусловлено его типологической спецификой, что позволяет нам подробно рассмотреть тенденции перевода с русского языка на китайский, характерные для статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования.

Во второй главе мы проанализировали разнообразные способы реализации изученных микросинтаксических моделей при переводе терминов с русского языка на китайский на примере статей-аннотаций нефтедобывающего оборудования.

Таким образом, после проведенного анализа мы можем сделать вывод, что микросинтаксические модели играют важную роль при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский.

Нами была достигнута основная цель данного исследования, а именно выявление особенностей реализации микросинтаксических моделей при переводе терминов нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский. В данной работе нам удалось изучить основные понятия,

касающиеся микросинтаксиса в китайском языке, рассмотреть микросинтаксические модели китайского языка в классификациях различных исследований. Все это помогло нам проанализировать виды микросинтаксических моделей при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтегазового оборудования с русского языка на китайский.

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что при переводе терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования с русского языка на китайский переводчику необходимо принимать во внимание тот факт, что китайский язык, в силу наличия иероглифической письменности, существенно отличается от русского языка. В связи с этим, отнесенность термина и терминологического сочетания китайского языка к тому или иному виду микросинтаксической модели может дать переводчику более четкое представление о значении той или иной терминологической единицы, опираясь на её компонентный состав. Это может также оказать существенное влияние на подбор соответствующего эквивалента с целью обеспечения качественного научно-технического перевода.

Так, при переводе с русского языка на китайский необходимо учитывать границы между морфологическим, лексическим и уровнем предложения в китайском языке, поскольку они кажутся довольно зыбкими по сравнению с общепринятой классификацией. Данный вывод в очередной раз доказывает, что подходы к осуществлению процесса перевода, принятые в западной лингвистике, не применимы к китайскому языку.

Список публикаций

1. Хафизова Л.И., Хоречко У. В. Особенности образования терминов и терминологических сочетаний нефтедобывающего оборудования (на примере китайского языка) // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1447-1450.
2. Хафизова Л.И. Анализ терминов нефтедобывающего оборудования на примере атрибутивной модели современного китайского языка // Молодой ученый. — 2016. — №10. — С. 1504-1507.

Список использованной литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. –607 с.
2. Будагов Р. А. Проблема промежуточного звена в лексике // Р. А. Будагов. Человек и его язык. – М., 1974. – С. 130-140.
3. Ван Ляои. Основы китайской грамматики. - М., 1954.262 с.
4. Виноградов В. В. Вопросы современного русского словообразования // Рус. язык в школе. – М., 195. – С. 1-10.
5. Виноградов В. В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Исследования по русской грамматике: Избранные труды. – М., 1975. – С. 166-220.
6. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. – М., 1984.216 с.
7. Гуревич И. С. Очерки грамматики китайского языка ш-v вв. – М., 1974.254 с.
8. Драгунов А. А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. – Л., 1962. 270 с.
9. Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. – М. – Л., 1952. 232 с.
10. Задоев Т.П. результативные глаголы в современном китайском языке : Дисс. канд. филол наук. – М., 1955. – 240 с.
11. Земская Е. А. Словообразование как деятельность. – М., 1992. 304 с.
12. Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка. – М., 1930. 304 с.
13. Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности. Собрание трудов. – М., 2010. 480с.
14. Кленин И.Д. Проблемы морфемной контракции в современном китайском языке // Тезисы докладов IV Международной конференции по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. 17-20 сентября 1997 г. – М., 1997. С. 108-110.

15. Коротков Н.Н. К вопросу об отдельности слова и его границах в современном китайском литературном языке // Морфологическая структура слова в языках различных типов. – М.-Л., 1963. С. 109-114.
16. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968. 400 с.
17. Коротков Н.Н. Учение о слове и части речи в китайском языке в трудах И. М. Ошанина // 11 конференция по китайскому языкознанию: Сб. тез. М., 1984. С. 40-41.
18. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. – М., 1965. 78 с.
19. Кубрякова Е. С. О словообразовательной системе языка и отношениях словообразовательной производности // День Артура Озола. Проблемы словообразования в современном языкознании: Мат-лы научной конференции. – Рига, 1969. с. 3-10.
20. Кубрякова Е. С. Словообразование // Общее языкознание: Внутренняя структура языка. – М., 1972. с. 344-393.
21. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М., 1981. 200 с.
22. Курдюмов В.А. Теоретическая грамматика китайского языка. – М.,
23. Мельников Г.П. Язык как система и языковые универсалии // Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 1969. – С.34-45.
24. Ошанин И.М. Слово и части речи в китайском языке: Дисс. докт. филол. наук. – М., 1946. 433 с.
25. Семенас А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. – М., 1973. С.192-201.
26. Семенас А. Л. О варьировании китайских копулятивных слов // Сборник статей по восточному языкознанию. – М., 1973. С. 102-114.
27. Семенас А. Л. О синтагматической семантике копулятивного сложения в китайском языке // Исследования по китайскому языку. – М., 1973. С. 63-78.
28. Семенас А. Л. Парадигматический анализ компонентов копулятивного сложения в китайском языке // Восточное языкознание. – М., 1976 С. 107-112.

29. Семенас А. Л. Формальные особенности словосложения в китайском языке // Языки Восточной Азии и Дальнего Востока. – М., 1985. С. 83-99.
30. Солнцев В. М. К вопросу о приложимости общеграмматических терминов к анализу китайского слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.-Л., 1963. С. 121-126.
31. Солнцев В. М. Относительно роли суффиксов -цзы, -эр, -тоу в современном китайском языке (к вопросу о двух формах существования слов) // Вопросы языка и литературы стран Востока. – М., 1968. С. 51-64.
32. Солнцев В. М. Очерки по современному китайскому языку. – М., 1957. 204 с.
33. Солнцев В. М. Слова и словосочетания в их отношении к единицам языка и единицам речи // Спорные вопросы грамматики китайского языка. – М., 1963. С. 73-96.
34. Солнцева Н. В. Проблемы морфологии изолирующих языков в типологическом освещении: Автореф. дис .докт. филол. наук. – М., 1984.36 с.
35. Солнцева Н. В. Проблемы типологии изолирующих языков. – М., 1985. 254 с.
36. Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии). – М., 1979.
37. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. – Л., 1980. 144 с.
38. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск, 1981. 132 с.
39. Хаматова А.А. Словообразование китайского языка. – М., 2003. 222 с.
40. Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. – Л., 1957. 181 с.
41. Гао Минкай. Путун юйяньсюэ [Общее языкознание]. Т. 2. - Шанхай, 1955. 274 с.
42. Жэнь Сюэлян. Ханьюй цзаоцыфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1981.290 с.
43. Ли Цзиньси. Лю Шижу. Чжунго юйфа цзяоцай [Учебные материалы по китайской грамматике]. – Пекин, 1953. Т. 1. 158 с.

44. Ли Цзиньси, Лю Шижу. Ханьюй юйфа цзяоцай [Учебные Лу Чживэй. Ханьюй ды гоуцыфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1957. 660 с.
45. Лу Чживэй. Ханьюй ды гоуцыфа [Словообразование китайского языка]. – Пекин, 1964. 164 с.
46. Люй Шусян. Дацзя лай гуаньсинь синьцы синьи [Давайте все обратим внимание на новые слова и новые значения] // Цышу яньцзю [Лексикографические исследования]. 1984. № 1.
47. Люй Шусян. Сяньдай ханьюй ба бай цы [Восемьсот слов современного китайского языка]. – Пекин, 1981. 668 с.
48. Люй Шусян. Чжунго вэньфа яолуэ [Очерк грамматики китайского письменного языка]. – Пекин, 1982. 463 с.
49. Люй Шусян. Сяньдай ханьюй даньшуаниньцзе вэньти чутань [Первоначальное исследование проблемы моносиллабизма и бисиллабизма в современном китайском языке] // Сяньдай ханьюй цанькао цзыляо [Справочный материал по современному китайскому языку]. – Шанхай, 1963. Т. 2. С. 284-310.
50. Ма Цзяньчжун. Ма ши вэнь тун [Объяснение (правил) письменного языка господина Ма]. Пекин, 1983. 447 с.
51. Чжан Шоукан. Гуаньюй ханьюй гоуцыфа [О словообразовании китайского языка] // Юйфа хэ юйфа цзяосюэ [Грамматика и преподавание грамматики]. Пекин, 1956. С. 90-113.
52. Чжан Шоукан. Гоуцыфа хэ гоусинфа [Словообразование и формобразование]. - Хубэй, 1981. 96 с.
53. Чжан Шоукан. Гоуцыфа шо люэ [Очерки по словообразованию] // Сяньдай ханьюй цзянцзо [Трибуна современного китайского языка]. Пекин, 1983. С. 89-105.
54. Чжан Шоукан. Люэ лунь ханьюй гоуцыфа [Коротко о словообразовании современного китайского языка] // Сяньдай ханьюй

цанькао цзыляо [Справочный материал по современному китайскому языку]. Шанхай, 1983. Т. 2. С. 241-256.

55. Чжан Шоукан, Линь Сингуан. Сяньдай ханьюй чжун цысу дуйхуань ды шуаниныцы // Ханьюй сюэси цунлунь [О двусложных словах современного китайского языка, в которых меняется порядок следования морфем]. Цзинань, 1983. С. 151-163.

56. Онлайн словарь нефтегазовых терминов <http://www.oilcareer.ru/publ/42-1-0-652>

57. Толковый словарь русского языка Ожегов С.И. <http://www.libex.ru/detail/book129543.html>

58. Онлайн словарь БКРС (большой китайско-русский словарь) <http://bkrs.info/>

59. Китайский онлайн-словарь и переводчик Zhonga <https://www.zhonga.ru/>